



第五十八届会议

暂定项目表* 议程项目 131

联合检查组

联合检查组关于联合国系统内实行多种语文的报告

秘书长的说明

秘书长谨此向大会成员转交联合检查组题为“联合国系统内实行多种语文”的报告（JIU/REP/2002/11）（见附件）。

* A/58/50/Rev.1 和 Corr.1。



联合国系统内实行多种语文

撰 稿：

爱德华·库德里亚夫采夫
路易斯—多米尼克·奎德拉奥戈

联 合 检 查 组



日内瓦
2003 年

目 录

| | <u>段 次</u> | <u>页 次</u> |
|-------------------------------|------------|------------|
| 缩略语..... | | 4 |
| 内容提要：目的、结论和建议..... | | 6 |
| 导 言..... | 1 - 5 | 10 |
| 一、联合国系统各组织所使用各种语文的地位 | 6 - 48 | 11 |
| A. 作准文本使用的语文 | 8 - 10 | 11 |
| B. 审议和文件使用的语文 | 11 - 31 | 12 |
| C. 交流和传播信息使用的语文..... | 32 - 34 | 17 |
| D. 秘书处的工作语文..... | 35 - 37 | 17 |
| E. 争取语文平等..... | 38 - 48 | 18 |
| 二、多种语文和秘书处的工作环境 | 49 - 78 | 22 |
| A. 人力资源管理 | 50 - 70 | 22 |
| B. 雇用多种语文工作队伍所涉及的困难 | 71 - 75 | 27 |
| C. 语文技能和方案执行 | 76 - 78 | 28 |
| 三、以多种语文更好地为会员国和其他利益攸关者服务..... | 79 - 126 | 30 |
| A. 用户满意程度和业绩指标..... | 79 - 84 | 30 |
| B. 口译和笔译服务(语文部门)..... | 85 - 102 | 31 |
| C. 以各种语文提供文件... .. | 103 - 109 | 35 |
| D. 拓展“我联合国人民” | 110 - 123 | 37 |
| E. 与企业界的互动... .. | 124 - 126 | 40 |
| 四、会员国和秘书处分担进一步改进工作的责任.. .. | 127 - 146 | 42 |
| A. 资源问题.. .. | 127 - 136 | 42 |
| B. 改进秘书处内的安排..... | 137 - 146 | 44 |
| 附 录..... | | 47 |

缩 略 语

| | |
|----------|--------------------------|
| ACABQ | 行政和预算问题咨询委员会 |
| ACC | 行政协调委员会 |
| AFRO | 非洲区域办事处（卫生组织） |
| AMRO | 美洲区域办事处（卫生组织） |
| CEB | 行政首长协调委员会 |
| DGAACS | 大会事务和会议事务部（现为大会事务和会议管理部） |
| DGACM | 大会事务和会议管理部 |
| DPI | 联合国新闻部 |
| ECA | 联合国非洲经济委员会 |
| ECE | 欧洲经济委员会 |
| ECLAC | 拉丁美洲和加勒比经济委员会 |
| EMRO | 东地中海区域办事处（卫生组织） |
| ESCAP | 联合国亚洲及太平洋经济社会委员会 |
| ESCWA | 联合国西亚经济社会委员会 |
| EU | 欧洲联盟 |
| EURO | 欧洲区域办事处（卫生组织） |
| FAO | 联合国粮食及农业组织 |
| IAEA | 国际原子能机构 |
| IAMLADP | 语文安排、文件和出版物问题机构间会议 |
| IAPSO | 机构间采购事务处 |
| IBRD | 国际复兴开发银行(世界银行) |
| ICAO | 国际民用航空组织 |
| ICJ | 国际法院 |
| ICSC | 国际公务员制度委员会 |
| ICSID | 解决投资争议国际中心 |
| IDA | 国际开发协会 |
| IFAD | 国际农业发展基金 |
| IFC | 国际金融公司 |
| ILO | 国际劳工组织 |
| IMF | 国际货币基金组织 |
| IMO | 国际海事组织 |
| IOF | 国际法语国家组织 |
| IOM | 国际移徙组织 |
| ITU | 国际电信联盟 |
| JIAMCATT | 计算机辅助翻译和名词学问题机构间联席会议 |

| | |
|------------|-------------------|
| JIU | 联合检查组 |
| LDCs | 最不发达国家 |
| MIGA | 多边投资保障机构 |
| NGO | 非政府组织 |
| ODCCP | 联合国药物管制和预防犯罪办事处 |
| ODS | 正式文件系统（原“光盘系统”） |
| OCHA | 人道主义事务协调处 |
| OECD | 经济合作与发展组织 |
| OIOS | 联合国内部监督事务厅 |
| PAHO | 美洲卫生组织 |
| PCT | 专利公司条约 |
| SEARO | 东南亚区域办事处 |
| UNAT | 联合国行政法庭 |
| UNCTAD | 联合国贸易和发展组织 |
| UNDP | 联合国开发计划署 |
| UNEP | 联合国环境规划署 |
| UNESCO | 联合国教育、教学及文化组织 |
| UNFPA | 联合国人口基金 |
| UN-Habitat | 联合国人类住区方案 |
| UNHCR | 联合国难民事务高级专员办事处 |
| UNHCHR | 联合国人权事务高级专员办事处 |
| UNICEF | 联合国儿童基金会 |
| UNIDO | 联合国工业发展组织 |
| UNOG | 联合国日内瓦办事处 |
| UNON | 联合国内罗毕办事处 |
| UNOPS | 联合国项目服务处 |
| UNOV | 联合国维也纳办事处 |
| UNRWA | 联合国近东巴勒斯坦难民救济和工程处 |
| UPU | 万国邮政联盟 |
| WFP | 世界粮食计划署 |
| WHO | 世界卫生组织 |
| WIPO | 世界知识产权组织 |
| WMO | 世界气象组织 |
| WPRO | 西太平洋区域办事处（卫生组织） |

内容提要：目标、结论和建议

目标： 协助立法机关和秘书处解决保持和改善联合国系统各组织的普遍性质所需要多语
文服务的问题

联合国系统所使用各种语文的地位(第一章)

A. 不论有关其地位的适用名称如何，各种语文都在联合国系统各组织中被用于为各种会议提供口译和笔译服务，并被用于交流和传播信息。多数组织认为，使用多种语文是其普遍性的一种延伸，其理事机构多次强调需要确保严格实行语文平等规则。然而，成员国代表参加的许多会议当然不是提供所有规定语文的口译或文件。由此造成的情况可能使某些语文群体，特别是发展中国家代表进一步边缘化，使其无法平等促成会议的结果。进一步明确向具体对象提供不同语文服务的目的将有助于各秘书处改进工作(第 11 至 34 段)。

建 议 1

根据各秘书处将提供的关于在会议和信息传播方面目前所提供各种语文服务水平的资料，立法机关可审查和明确本组织所使用各种语文的地位，以便按照下述原则提供关于成员国的期望的进一步指导。

- (a) 在关于使用语文的适用规则的范围之内，任何会议的语文安排的主要目的都应当是向所有与会者提供平等机会，视情况参与立法工作或参与促成会议结果；

(b) 议事规则所要求的各理事机构会议和其他政府间会议的语文安排应当严格遵守，除非所有成员另有决定；在各秘书处由于它们不能所控制的原因不能以所有规定语文提供会前文件时，它们应在规定期限内以有关语文提供这种文件的摘要或内容提要；

(c) 安排专家组会议或讨论会等其他类会议时应当考虑到与会者的语文熟练程度；

(d) 传播信息所用语文应着眼于尽可能广泛达到每个组织任务范围内的目标群体，而其范围应当包括每个组织通常使用的所有语文，同时还应考虑外地适用的语文。

B. 某些组织指定了一种或多种语文为秘书处工作语文，而另外一些组织则未指定。在许多组织中，为内部交流方便或其他原因，实际上采用了一种事实上的工作语文。除规定或事实上的工作语文以外，一些工作人员实际上使用或被鼓励使用其他语文履行其职责。被承认的工作语文和工作中使用的其他语文的划分值得进一步研究，特别是在理事机构根据其行政首长确保相对于秘

书处内语文使用情况严格实行建立语文使用惯例规则的情况下(第 35 至 37 段)。

建 议 2

作为语文使用情况报告的一部分，行政首长应当向其理事机构提供关于秘书处内工作中所使用各种语文的地位的情况，在这方面，他们应当说明：

- (a) 为促进严格实行关于使用规定工作语文，包括提供资料库和研究工具创造有利环境的要求；
- (b) 使用或不熟练使用事实上的工作语文对招聘政策和职业发展的影响；
- (c) 各工作地点人员为履行正式职能使用其他语文的程度以及促进使用采取的鼓励措施。

多种语文和秘书处的工作环境(第二章)

C. 在最初聘用时，熟练掌握一种或多种语文是一个必不可少的条件。除其中至少有一种是工作语文的这些要求的语文之外，有时还提拔最好具有另外一种或多种语文知识。在空缺公告中哪些语文知识作为一种要求或优先录取条件主要取决于要填补的职位的职能。然而，决定选择其中哪些语文的标准有时在一个组织内，甚至在同一行政单位中都可能不同(第 50-58 段)。

D. 空缺公告的发布方式，除迄今所采用的通常方式以外，还在越来越多地采用电子方式。另外，为加速招聘过程并使其合理化，一些组织在不禁止候选人通过函件或传真申请的情况下建议在线申请并为此提供电子文本申请表。由于两种方式的申请提交期

限相同，公布时所用语文和方法由于所属语文群体或进入互联网的便利可能会给某些候选人提供一种便利(第 59-61 段)。

建 议 3

为具有透明度和给每位候选人以获得职位的尽可能公平的机会，各秘书处首长应当确保：

- (a) 有关秘书处认为必要或候选人因具备相关知识而有利的语文的规则的统一，并考虑到有关职位的语文要求；
- (b) 视情况以主要教育语文的要求代替母语要求；
- (c) 按有关语文要求对专业和以上类的职位进行分类，而且，这种分类反映在提交上级管理机关的人类资源管理和秘书处组成情况报告中；
- (d) 按照秘书处内使用语文的规则，早日通过互联网见到空缺公告的可能性不会不公平地成为任何语文群体的有利条件；为此，除特殊情况以外，招聘部门要说明理由，所有空缺公告都至少要以秘书处的两种工作语文或两种组织语文公布；
- (e) 不能进入互联网的候选人能询问空缺公告情况并在有关组织当地办事处或联合国系统驻地协调员办公室提交在线工作申请。

E. 许多组织向工作人员提供语文培训机会，目的是通过鼓励熟悉并在工作环境中使用多种语文促进实行多种语文制度。虽然一些组织有时为此投入大量资金，但却几乎

没有改进培训方案的绩效指标，因而难以在促进实现这一目标的同时不忽略秘书处中已经具备的语文技能(第 65-70 段)。

F. 为执行技术合作项目，项目工作组需要具有适合有关国家或地区的语文技能的工作人员。众所周知的是，没有这种技能可能会给受援国造成问题，但对项目执行效率的影响还有待评估(第 76-78 段)。

建 议 4

请各秘书处首长要求评估和/或内部监督机构将下述内容列入其 2004 年工作计划：

- (a) 对工作人员语文技能的全面检查、对语言培训方案对实现所规定目标贡献的评估以及向上级管理机关提交的最合适形式的活动报告；
- (b) 为了解，特别是在受益国的官方语文不是秘书处通常使用的工作语文或项目执行官员所熟悉语文的情况下，有关部门的语文技能水平是否拖延了项目的批准和有效执行，进行的内部调查以及在最直接有关的受益国中的调查。

采用多种语文以便为成员国和其他利益相关者提供更好的服务(第三章)

G. 采用多种语文的总的目的不仅是为了便于所有成员国充分参与立法工作，而且是为了使广大公众了解情况以有助于获得基础广泛的全球支持并为建立伙伴关于创造机会。因此，对使用者满意程度的可靠评估可引导对要求改进的呼吁作出反应以及更好地满足目标群体的需要(第 79 至 84 段)。

建 议 5

行政首长应当酌情进行调查以更好地评估使用者对在会议和传播信息方面以各种语文提供服务的满意程度；这种调查的目标群体不仅应当包括按语文分类的成员国，而且应当包括按语文分类的非政府组织代表和经授权的新闻媒体代表。

H. 虽然使用者的满意程度可能是一项重要的绩效指标，但不管有关人员忠于职守的程度如何，语文服务部门往往面临一些困难，这影响到它们提高产出水平和质量的能力。需要更适当对待这种困难以便从竞争激烈的市场上吸引、招聘合格的语文工作者或保留这种人员。特别是某些组织收到大量报告，说明它们几乎不能在规定期限内以所有语文提供高质量的文件(第 25 至 88 和 104 至 109 段)。

建 议 6

为使各组织能保持或提高其产出的质量和多语文内容：

- (a) 行政首长应当经常审查语文单位的工作量和其他工作条件，并在其权限内采取规定的调整措施，同时向其理事机构提出需要考虑、指导或作出决定的其他问题；
- (b) 各理事机构可能需要重新评估对重复文件的需要和重新考虑有关成员国提交文件的现行规定，以便协助秘书处争取全面减少文件和及时提交文件。

成员国和秘书处共同努力争取进一步改进 (第四章)

I. 有些理事机构要求秘书处严格遵守语文平等规则，但却极少认识到这需要增加资源或重新分配资源。因此，管理者往往被迫执行新方案或“在现有资源范围内”满足计划外要求，因而造成资源紧张的困难。除经常预算以外，还有建立伙伴关系的其他机会以及预算外资金来源，这应当被看作辅助性努力，而不是取代成员国的改善多种语文使用情况的集体承诺。随着在多数组织中以结果为基础的预算制度的实行，成员国有理想手段使秘书处对预期结果负更大责任(第 127 至 136 段)。

建 议 7

立法机构可能需要：

- (a) 作为一个政策问题决定，按照所通过的各项决议和决定，将经常预算作为支持旨在改善目前语文使用平衡情况的努力的主要资金来源；
- (b) 要求行政首长在将来的预算周期中与成员国适当协商，在方案概算中提出预定的改善多种语文使用情况的目标和各阶段优先事项的预期结果，同时对建立伙伴关系和获得预算外资金来源的所有机会给予应有的注意；
- (c) 请行政首长在其预算提案中特别说明计划出版物将采用的语文以及在不同网址发表的宣传材料将采用的语文；在这方面，它们应当表明，

这些产出所使用的语文和有关资源与预期成果之间的关系；

- (d) 在审议关于多种语文的具体报告或其中有相关指标的方案成效报告时关注所取得进展。

J. 各秘书处还要充分利用内部安排和加强机构间合作，特别是在有关多学科和全球问题的信息传播方面。各部门和单位需要在语文技能方面有所变化，秘书处产出的多语文内容要更好地反映出这一点，在这方面，高级工作人员的语文能力及其有效利用的重要性是怎么说也不过分的。作为整个系统统一性的象征，联合国秘书长以及联合国系统行政首长协调理事会(首长协调会)可发挥带头作用，更好体现采用多种语文确实是各组织普遍性质的一种延伸(第 137 至 146 段)。

建 议 8

行政首长应当鼓励或继续鼓励工作人员，特别是高级工作人员促进秘书处内文化气氛的改变，更充分利用其语文能力，这应当成为工作地点质量的更明显指标。

建 议 9

作为首长协调会主席，秘书长应当在首长协调会每年提交经济及社会理事会的报告中说明，首长协调会机制如何促进加强其本身网址的多语文内容和促进所有利益相关者更方便利用其成员网址中关于全球性问题的资料。

导 言

1. 自 1995 年以来，多种语文问题一直是联合国系统许多组织理事机构，包括联合国大会议程上经常出现的议题，联合国大会每两年对这个问题审议一次。在这方面，在纪念《宪章》签署五十周年之际，大会于 1995 年 11 月 2 日通过了关于使用多种语文的第 50/11 号决议，其中回顾说，“联合国的普及性及由此产生的多种语文，要求本组织的每一个会员国有权利和义务让其他会员国了解它和让它了解其他会员国，而不论它使用何种语文”。大会还强调了“让各国政府和民间社会各部门能获得所有正式语文的联合国文件、档案和数据库的重要性”。它请秘书长“务必严格执行关于正式语文和秘书处工作语文的语文安排的各项决议，并请会员国也务必如此”。

2. 总的来说，各理事机构都认为，规定语文的多样性不仅是信息普遍丰富和成员国相互了解的一个信息来源，也是各组织履行其传播信息任务的重要工具。尽管无数决议都强调成员国重视严格遵守各机构的语言安排规则，但一系列原因使各秘书处不能总是在各级会议上提供多种语文服务，达到所有利益相关者的期望。

3. 联合检查组(联检组)1997 年发表了一个报告，其中谈到与实行多种语文制度有关的一些问题。¹ 联检组目前的审查是根据世界卫生组织和联合国“达格·哈马斯舍尔德图书馆”秘书处的建议进行的，涉及的主要问题是，各理事机构多次要求严格遵守平等对待各种语文的原则，但如果不增加资金，这一要求难以满足。除考虑

到这些具体问题以外，检查员们还认为，他们的报告还应当重视语文政策对民间社会和私人部门等其他利益相关者的影响，其参与和与联合国系统各组织的互动一直处在联合国秘书长和其他行政首长所采取重要行动的前列。

4. 和语文服务或问题有关的具体报告和决议、方案执行情况或方案效果报告、行政和预算问题咨询委员会(行预咨委会)的有关报告以及一些内部情况报告提供了有益的信息，补充这类信息的是，对送达各有关参与组织秘书处的详细问题单的答复。另外，还对选定的一些总部和两个区域委员会进行了现场调查。检查员们了解了两个非联合国系统机构—经济合作与发展组织(经合组织)和欧洲联盟(欧盟)委员会的经验，并出席了在日内瓦举行的机构间语文安排、文件和出版会议(语文、文件和出版会议)和机构间计算机化词汇和翻译联合会议(计算机化词汇和翻译会议)两个会议。他们对那些对其询问积极作出回答的人致以诚恳谢意。

5. 报告在主要根据各理事机构议事规则和其他立法对各种语文的地位进行审查(第二章)以及对各秘书处工作环境影响执行多语文制度的程度(第三章)进行分析之后，对多种语文制度可如何最好的为成员国和其他利益相关者服务作了评估(第四章)。最后一章论述了成员国和秘书处按照共同负责办法可对进一步改善发挥的作用。除本报告从全系统角度论述的一些共同问题以外，还将发表关于对选定的一些组织的案例研究的增编，以便在借鉴其他机构最佳做法的同时解决一些更具体的问题

¹ JIU/REP/77/5, “联合国系统增加使用文种的影响”，大会文件 A/32/237。

一、联合国系统各组织所使用各种语文的地位

6. 自十九世纪以来，国际外交界所使用的各种正式语文的地位就直接随着外交工作本身进行方式的变化而变化。在首先使用法语进行口译和笔译的 1919 年和平会议和万国联盟之前，政府级的国际会议都只用法语举行，这是外交界最通用的语文。虽然《联合国宪章》第 2 条第一款承认，“本组织系基于各会员国主权平等之原则”，但签字国赋予各种语文的地位却反映了它们为在第二次世界大战之后形成的地域政治现实、改变十九世纪外交惯例的决心和部分是出于费用因素决定的实用主义之间建立一种脆弱的平衡关系所作努力。战后的另外一些组织也采取了同样办法。

7. 尽管联合国系统多数组织的成员国大体相同并遵循采用多种语文表现其普遍性的原则，但不仅不同组织赋予不同语文

的地位不同，而且就是同一组织内部的各机构也赋予各种语文不同的地位。在所使用术语方面，提到“作准文本”和“正式文本”使用的语文、“正式语文”“工作语文”、“审议语文”、“文件语文”和不属于上述各类的其他语文。

A. 作准文本使用的语文

8. 《联合国宪章》第 111 条规定，“中、法、俄、英及西文各本同一作准”。与此相似的是，条约组织章程的案文或这类组织管理的条约的案文是用一种或规定的数种语文签署的，这种案文被视为作准文本。这一法律规定非常重要，因为它要求，只有作准文本才能作为翻译其中任何条款的依据，特别是在有争议的情况下。在这方面，下面表 I.1 所示世界知识产权组织(产权组织)的情况是独特的

表 I.1. 产权组织“作准文本”和“正式文本”使用的语文

| 产权组织参考文件 | 作准文本使用的语文 |
|--|-----------|
| 决定成立产权组织的《公约》(1967 年)，第 20(1)(a)和(2)条；除作准文本以外，总干事还为“正式文本”确定了德文、意大利文、葡萄牙文以及产权组织大会可能指定的其他语文。 | 英、法、俄、西 |
| 《保护知识产权巴黎公约》，《斯德哥尔摩法案》(1967 年)，第 29(1)(a)和(b)条；还为正式文本确定了英文、德文、意大利文、葡萄牙文、俄文、西班牙文和巴黎联盟大会可能指定的其他语文。 | 法 |
| 《保护文学和艺术作品伯尔尼公约》，《巴黎法案(1971 年)》，第 37(1)(a)和(b)条；还为正式文本确定了阿拉伯文、德文、意大利文、葡萄牙文、西班牙文和伯尔尼联盟大会可能指定的其他语文。 | 英、法 |
| 《专利合作条约》(1970 年)，第 67(1)(a)和(b)条；还为正式文本确定了德文、日文、葡萄牙文、俄文、西班牙文和《专利合作公约》联盟大会可能指定的其他语文(至今，其他语文包括阿拉伯文、中文和意大利文)。 | 英、法 |

9. 除用以签署公约和条约的“作准文本”以外，产权组织总干事经与有关国家政府协商还确定了这些文件的“正式文本”使用的语文，包括规定的几种语文以及每项公约或条约理事机构可能确定的其他语文。产权组织助理法律顾问在答复询问时解释说，从严格的法律意义上来讲，“作准文本”比“正式文本”权威性更高，但从技术上来说，“正式文本”也可以被有关国家认定为“作准”文本，使其与作准文本具有同样的正式地位。然而，在产权组织的实践中，两种文本实际上没有差别。

10. 作准文本所使用语文不一定与正式语文一致。例如，《联合国宪章》的作准文本所使用语文仍然是最初在 1945 年使用的 5 种正式语文，阿拉伯文在成为正式语文之后并没有被列入其中。如下面第 16 段所详细说明，联合国教育、科学和文化组织(教科文组织)大会 9 种正式语文，其执行理事会有 6 种，只有其《公约》文本使用的两种语文，即英文和法文在第 14(1)条中被规定为同等作准。在联合国粮食和农业组织(粮农组织)，当阿拉伯文仍然被列为“有限使用的工作语文”时，根据阿拉伯国家联盟起草的一项初步草案，粮农组织大会于 1969 年 11 月 24 日通过了第 10/69 号决议，其中批准《粮农组织规约》阿拉伯文本为作准文本，为此，对《规约》第 22 条作了相应修订。规约性法案作准文本增加新语种不只是为有关语文群体将文件译成另一种语文的问题，而且还对所有其他缔约方产生法律影响，并需要修订规约，这种工作可能是理事机构不愿意干的。

B. 审议和文件使用的语文

11. 附件一(a)和一(b)提供了关于联合国各机构所规定语文的情况以及各专门机构和原子能机构理事机构所规定语文的情况。除秘书处提供口译和笔译服务通常选用的有限几种语文之外，一般规则时常是：如果提出要求的成员国支付全部或部分有关费用，也可使用其他语文。因此，除下面详细说明情况的万国邮政联盟(邮联)以外，经常预算资金来源或预算外资金来源看来显示了规定语文和其他语文之间的重要差别。

(a) 正式语文和工作语文

12. 一些组织，包括联合国及其附属机构，将所使用语文分为“正式语文”和“工作语文”，但并不总是很明确的是，这种地位本身对秘书处所提供语文服务有什么影响。世界卫生大会在其 1978 年 5 月 18 日第 WHA31.13 号决议中确认，“卫生组织正式语文的概念目前与以这些语文所作发言的口译有关，而工作语文的概念则主要与笔译有关，根据实际需要适用，同时考虑到各成员国、大会和执行理事会的要求”。

13. 在联合国，审议机构的“正式”语文和“工作”语文的区分不一定是根据是否用这些语文进行口译或笔译。“正式语文”和“工作语文”的称谓实际上可追溯到大会第 2 (i)号决议，其中将汉语、英语、法语、俄语和西班牙语选定为除国际法院以外的所有机构的正式语文，而英语和法语则被指定为工作语文。当时尚未使用同声传译，以其他三种正式语文之一作

的发言都被口译为两种工作语文，所有决议和其他重要文件都以正式语文提供。从那时起并通过逐渐增加的办法，1973年，²大会的一系列决议决定在最初的5种工作语文的基础上增加阿拉伯文，1948年，³工作语文增加了西班牙文，因而由2种变成6种，1968年增加了俄文，⁴1973年增加了中文和阿拉伯文。⁵上述6种语文也是安全理事会的正式语文和工作语文以及经济及社会理事会的正式语文，后者以英文、法文和西班牙文为工作语文。从这三个主要机构的现行议事规则来看，正式语文和工作语文在口译和笔译方面没有地位差别，但经济及社会理事会除外，其记录只用工作语文。

14. 联合国开发计划署和联合国人口活动基金执行局也将所使用语文分为“正式”语文(阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文)和“工作”语文(英文、法文和西班牙文)，但执行局的所有正式文件都译为6种正式语文，例外的是，国别方案和会议室文件只译为工作语文。

15. 除拉丁美洲和加勒比经济委员会(拉加经委会)以外，联合国其他区域委员会的议事规则都不提正式语文，只提工作语文。原则上，以其中任何一种工作语文作的发言都被口译为其他工作语文，所有决议、建议和其他正式决定以及年度报告都

² 大会 1973 年 12 月 18 日第 1390 (XXVIII)号决议。

³ 大会 1948 年 12 月 11 日第 262(III)号决议。

⁴ 大会 1968 年 12 月 21 日第 2479 (XXIII)号决议。

⁵ 大会 1973 年 12 月 18 日第 3189(XXVIII)号决议和第 3190(XXVIII)号决议。

以所有工作语文提供。然而，拉加经委会的议事规则第44条规定，“委员会提交经济及社会理事会的报告及其决议的最终文本应有西班牙文、法文、英文和葡萄牙文文本，这些是委员会的正式语文。上述前3种语文应为工作语文”。第45条还规定，“以任何一种工作语文作的发言均应译为其他工作语文”。实际上，在向委员会会议提出要求的情况下，多数葡萄牙文的口译和笔译服务费用均由提出要求的成员国承担。

16. 自全权代表会议(1989年，尼斯)以来，国际电信联盟(电联)的基本文书都规定，联盟以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文作为其6种正式语文和工作语文。然而，主要因为资金困难，1989年在尼斯和1994年在京都举行的全权代表会议对某些语文的使用采取了“临时限制”措施，这影响到将文件译为阿拉伯文、中文和俄文。1998年在明尼阿波利斯和2002年在马拉喀什举行的全权代表会议分别在第103号决议和第COM6/1号决议中要求逐步解除这些限制。因此，预期从2005年1月1日起所有6种语文将享受平等待遇。

17. 教科文组织大会的正式语文是：阿拉伯文、中文、英文、法文、印地文、意大利文、葡萄牙文、俄文和西班牙文。另外，在一个或一些有关成员国提出要求的情况下，任何其他语文均可成为大会的正式语文，但任何成员国均不能要求将一种以上的语文作为正式语文。迄今尚未有任何成员国提出这种要求。正式语文的使用受第55条制约，其中规定：(a)对《规约》或大会有关《规约》和教科文组织法律地位的任何决定案文的任何修订均应译为所有正式语文；(b)任何其他重要文件，

包括逐字记录，均可应任何代表团的要求译为任何其他正式语文。在后一种情况下，有关代表团应提供必要的笔译员。阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文是大会和执行局的工作语文。在大会在某一国举行、而该国语文不属于工作语文中的任何一种的情况下，执行局被授权为在会议期间使用该种语文作出特别安排。

18. 虽然产权组织秘书处告诉检查员，在该组织中不存在“正式语文”这一称谓，但应当指出的是，产权组织大会在2000年9月至11月举行的届会期间审议题为“将葡萄牙文作为产权组织的一种工作语文使用”的报告(WO/GA/26/1)时，它回顾了理事机构1979年关于将葡萄牙文作为产权组织工作语文之一的决定，其中表示“注意到，无人要求将葡萄牙文变成正式语文”，大会采取了相应行动。它决定：

(a) 在讨论发展中国家和最不发达国家发展合作活动的会议上酌情使用葡萄牙文；(b) 以葡萄牙文印制有关产权组织所管理条约的宣传材料；(c) 在产权组织的网址上为葡萄牙文出版物开辟一席之地；(d) 在外交会议和大会上根据需要提供葡萄牙文口译，具体安排由总干事决定，还鼓励总干事在这方面寻求自愿贡献。实际上，显然没有任何共同标准可以用来衡量葡萄牙文因此在产权组织中的地位，而拉加经委会的规约则规定它是正式语文之一。

(b) 万国邮政联盟(邮联)的特殊情况

19. 1876年签订的《邮联规约》第6条规定，“联盟的正式语文为法文”。这一规定从那时起到1920年的马德里大会没有改变，各国代表团或使用正式语文发

言，或自费雇用口译员代表他们以法文发言。从1920年马德里大会开始，增加其他语文作为正式语文或辩论和文件用语文的问题多次提出，但变化相当缓慢，只是到了1974年的洛桑大会上，英文、阿拉伯文和西班牙文才被接受为法文之外的文件用语文，而中文、德文、葡萄牙文和俄文直到1979年的里约热内卢大会上才被确定为文件用语文。1994年，汉城大会在坚持以法文作为唯一正式语文的同时，决定将英文作为国际局的第二工作语文。在作出这一决定之前，国际局的所有文件均以法文分发。虽然各国邮政管理部门可商定在相互交往中使用的语文，但在没有这种协议的情况下，必须使用邮政联盟的唯一正式语文。

20. 在邮联各机构的审议会议上提供英文、法文、俄文和西班牙文口译，技术设备和维护之外的有关费用由使用国按其会费在邮联预算中所占比例分担。在文件方面，构成一个语言群体的使用正式语文之外的一种语文的成员也分担部分费用。使用阿拉伯文、英文和西班牙文的成员国只支付实际笔译费用，与印制和分发有关的所有其他费用均由经常预算中拨款。使用中文、德文、葡萄牙文和俄文的语言群体将为支付把文件译成这些语文的费用得到最多达15万瑞士法郎的捐款。在将英文作为第二工作语文之后，1999年的北京大会决定，使用正式语文的成员国将总付一笔款项以部分抵销非正式文件的笔译费用，这种总付款项的贡献单位等于英语使用国支付的数额。

(c) 布雷顿森林会议机构和国际农业发展基金(农发基金)的情况

21. 根据 1946 年 9 月 25 日通过和 1978 年 4 月 1 日修订的《规则 and 规定》第 C-13 条, 国际货币基金没有“正式”语文, 但英文是工作语文。该项规定, “会议的讨论、文件和报告一般用英文”, “以其他语言作的发言或宣读的文件将译成英文。译成该机构“标准”语文(阿拉伯文、中文、法文、德文、葡萄牙文、俄文和西班牙文)的笔译由货币基金语文处随时提供, 但译成“非标准”语文的笔译只有在被认为符合该机构和成员国利益的特殊情况下才提供。另外, 还可应要求将任何其他语文笔译成英文。提供阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文口译, 还可临时提供其他语文的口译。虽然这样说, 但货币基金表示, 它不认为自己是在规约上被要求推行多语文的组织。

22. 世界人民银行集团由五个紧密联系的机构组成, 即: 国际复兴和开发银行(复兴开发银行)、国际发展协会(发展协会)、国际金融公司(金融公司)、多边投资担保机构(投资担保机构)和国际投资争议解决中心(争议解决中心)。“世界银行”这一称谓具体所指只是复兴开展银行和发展协会。投资争议解决中心是根据一项协定设立的, 协定以英文、法文和西班牙文签署, 三种文本同等作准。在前四个机构方面, 协议条款中没有提到语文问题, 只是这些规约性文件都有一本是以英文签署, 英文也是工作语文。贷款协议以工作语文签署, 即使是在协议被译成债务国正式语文的情况下, 在发生争议时也只以英文本为准。然而, 世界银行也热心于以另外几

种语文发行其许多文件和出版物, 但和货币基金一样, 不把多种语文本身看作一个目标。

23. 农发基金成员资格向联合国、各专门机构或国际原子能机构(原子能机构)的任何成员国开放。其理事会(由所有 162 年成员国代表组成的最高决策机构)和执行局的议事规则不提正式语文或工作语文, 而是提“理事会语文”和“执行局语文”。两个机关使用的语文包括阿拉伯文、英文、法语和西班牙文, 但不包括中文, 虽然中国是成员国(俄罗斯联邦不是成员国)。

(d) 两个非联合国组织(欧盟和经合组织)的情况

24. 欧盟把多种语文看作它存在的一个组成部分, 是其丰富文化继承的一种反映。对其所有机构而言, 多种语文是欧盟民主基础的一种表现, 因为所有公民都有权通过自己的正式语文了解情况和发表意见。因此, 欧盟目前有 11 种正式语文和同样多的工作语文, 预期这一数目将随着 2004 年欧盟的扩大而增加。

25. 经合组织由 30 个成员国组成, 欧盟委员会参与其工作。决定成立经和组织的 1960 年《巴黎公约》是以英文和法文签署的。根据议事规则, 这两种语文也是该组织的正式语文。口译和文件以两种正式语文提供, 但实际上, 根据在谈判中提出的要求, 口译和文件也使用其他语文, 包括不是任何成员国正式语文的俄文或中文。

(e) “正式”语文和“工作”语文以外的其他名称

26. 上述情况充分表明, 正式语文和

工作语文的划分，如果不是令人感到混乱，也是模糊不清的。这就为粮农组织大会很久以前采取的立场作了注脚。最初阿拉伯文、中文、英文、法文和西班牙文是该组织的正式语文，英文、法文和西班牙文是工作语文，而阿拉伯文具有“为有些目的使用的工作语文”的地位。1977年，粮农组织大会表示同意理事会的观点，即：“正式”、“工作”和“为有些目的使用的工作语文”等名称没有一个确定的含义，粮农组织规则在这方面所做区分既无必要又令人感到混乱。粮农组织大会在1997年11月28日通过的第19/77号决议中表示认为，没有保持这些区分的正当理由，因此，它对一般规则作了相应修订。现在规定，阿拉伯文、中文、英文、法文和西班牙文是粮农组织的语文。

27. 如附件一(b)所表明，国际民用航空组织(民航组织)和联合国工业发展组织(工发组织)采取了类似办法；前者的大会和理事会议事规则中提到“审议用语文”和“文件用语文”，后者的议事规则中提到“大会用语文”和“理事会用文”。

(f) 应要求使用的文

28. 现行的一般原则是，成员国为其要求提供的语文服务承担费用，所说服务包括规定之外语文的口语和笔语与其他语文的互译。自1975年以来，德文在联合国的情况就是如此，当时大会决定，大会、安全理事会和经济及社会理事会的一些选定文件从1975年1月1日起以德文印发，提出要求的会员国(奥地利、德意志民主共和国和德意志联邦共和国)当时保证它们准备共同承担有关费用。

29. 另外一些组织实行类似政策。在粮农组织，为大会、欧洲区域会议和食品

法典委员会会议提供德语与其他语文的相互口译，有关费用按商定比例分摊(德国承担三分之二，粮农组织承担三分之一)，一些欧洲讲习班的德语翻译费用由德国承担。译为葡萄牙语和意大利语的口译也偶尔使用。俄语(不是粮农组织语文之一)翻译也为所有联合国会员国均被邀请参加的大型国际会议(如世界农业改革和农村发展会议)或以俄文作为正式语文之一的联合国一些机构联合举行的会议提供。(卫生组织在举行国际营养会议时也这些作)。也非常有限的提供意大利文、德文和俄文(极少)笔译服务。译为意大利文的案文往往是宣传材料或合同或意大利发起者的通信。

30. 上面第15段和第17段详细介绍的拉加经委会和教科文组织的情况表明了一种语文作为正式语文的地位可能受到或不会受到的限制。在两个组织中，规定为“正式语文”的语文(拉加经委会：葡萄牙文；教科文组织：意大利文、印地文和葡萄牙文并未给予与其他组织中相同的法律地位。因此，如果一成员国提出将那些语文与其它文进行口语或笔语对译的要求，有关代表团就要承担相关费用。

31. 对“正式语文”和“工作语文”这两个名称在目前情况下的影响和有关组织的实际作法进行更明确的评估可能有助于执行立法机关通过的要求语文地位平等和“平等对待正式和工作语文”的决议。问题可能不只是一个语义学问题。在各秘书处对其理事机构大力敦促提高可靠性以及按预期结果实现情况衡量其绩效的情况下，最重要的是审查现行语文安排和检查所提供每种语文服务的水平是否与期望一致，使所有成员国都能充分参与立法工作。

C. 交流和传播信息使用的语文

32. 联合国系统各组织一向认为，传播信息是其各自任务的一个重要方面。

《旧金山宪章》承认，“我联合国人民”是政府间关系的利益相关者，因而促进了外交民主化，加强了民间社会对所有战后国际组织决策的参与。硬本出版物等传统媒体逐渐得到电子出版(光盘和电子书籍)以及互联网网址的补充。附件三(a)至(c)所提供资料显示了其中一些媒体所使用语文。

(a) 出版物用语文

33. 总的来说，不论是硬拷贝，还是电子形式的出版物所用语文与被列为“正式”或“工作”语文或“组织用语文”的语文，都相同，但这也取决于资金来源和联合出版安排，某些出售出版物可能没有有关组织某一特定正式或工作语文文本，但却以不具备这种地位的某种语文印发。某些出版物只有一种语文文本(通常是英文)，而另外一些则有两种或三种语文文本。某些组织的代表性出版物以多种语文印发。例如，联合国儿童基金(儿童基金)以法文、英文和西班牙文印发《世界儿童状态》报告，并将其译为至少二十五种其它语文，开发署的《2001年人类发展报告》以十三种语文出版，粮农组织的代表性出版物以该组织的五种语文出版，而某些出版物则有德文、意大利文和葡萄牙文等其它文本。

(b) 网络用语文

34. 1999年在机构间语文安排、文件和出版物会议范围内进行的国际组织多语

文互联网站审查得出结论认为，除按正式和工作语文分类以外，还应当作为新的一类语文增加网络语文。互联网上使用的语文及其和类数目看来只受每个组织所拥有资源的限制。例如，在联合国人权事务高级专员办事处的网址上(<http://www.unhchr.ch>)，可查到《世界人权宣言》的300多种语文文本，迪斯尼世界记录对此作了应有的登记。联合国主要网站保持6种正式语文，分布在世界的联合国各新闻中心、服务处和办事处，依所在地点不同，一直在争取以约24种其它语文提供关于联合国各种活动的信息，其中一些语文包括亚美尼亚文、孟加拉文、捷克文、希腊文、意大利文、日文、斯瓦希里文、马拉加什文、乌尔都文或乌孜别克文，联合国大会在1999年12月有6日第54/82号决议中鼓励这种作法。

D. 秘书处的工作语文

35. 附件二提供了各种语文情况：法定工作语文(法律决定)和各秘书处显示的事实上的工作语文以及资料库、内部网站和文件正本使用的多数语文。一些组织有两种(联合国，三个区域委员会除外，邮联)、三种(劳工组织)、四种(气象组织)、五种(粮农组织)，甚至六种(民航组织和产权组织)法定工作语文，而另外一些组织(卫生组织、海事组织)则没有工作语文。无论是否为秘书处规定了其他工作语文，在多数情况下，英文往往是获得在线资料的主要语文。

36. 值得注意的是，在产权组织中，“秘书处工作语文”这一名称被工作人员理解为口译、文件、出版物或通信使用的语文。因此，阿拉伯文、中文、英文、法

文、俄文和西班牙文(加上葡萄牙文)被列为秘书处的工作语文。另外,由于该组织的大部分收入来自使用《专利合作条约》、马德里和海牙系统以及产权组织仲裁和斡旋中心所提供服务的私营部门申请者支付的手续费,有许多与秘书处所提供服务的多种语文问题。例如,根据《专利合作条约》提出的国际申请可能采用接受机关为此目的所接受的任何语文。2001年,共递交了103,947份申请,其中采用了20种语文。考虑到14%的《专利合作条约》国际申请是以德文提出,1%是以日文提出,这两种语文被列为可提供语文补贴的语文。

37. 尽管有其特殊性,产权组织的情况确实引起了一个实际问题:哪种语文应被看作秘书处工作环境下的“工作语文”?不算语文工作者,联合国系统中许多组织的工作人员在其日常工作中使用法定工作语文之外的语文。实际上,除要求联合国秘书长在招聘时确保工作人员“精通和使用至少一种秘书处工作语文”以外,大会关于多种语文的第50/11号决议还要求它“确保适当鼓励和考虑到使用正式语文的另一种,特别是在考虑晋升和级等时”。⁶法定工作语文和工作中使用的其它语文的划分还应当进一步审查。

⁶ 大会第50/11号决议,第3段。

E. 争取语文平等

38. 一些组织的理事机构时常提到“正式/工作语文“缺乏平等”或“不平等待遇”,语文使用的“不均衡”或需要实现规定语文的“真正均衡使用”。虽然各秘书处在成员国确定的现行规则范围内各种语文法律上平等的原则基础上的平等待遇的含义上意见一致,但它们也指出,实际上,它们时常陷入进退维谷的境地,一方面,要满足“严格遵守”适用规则的要求;另一方面,理事机构分配的资源水平等诸多因素又决定了必须采取实用办法。

39. 在联合国和其它组织,总的来说,正式日历会议都有要求语种的同声传译,而非正式会议则是根据“有什么”提供这种服务。然而,如下面表I.2表示,由于各种原因,并不是会员国所参加的所有会议都提供全面的语文服务。一个组织和另一个组织以一种语文举行的会议的数目依所使用语文或工作地点的不同而不同。一些秘书处所提供情况表明,这种趋势似乎只是部分受费用考虑的影响。例如,有人认为,没有口译的这种非正式会议提高了政府间审议工作的效率。无论何种原因,也可以认为,这种趋势阻碍了多语文组织总目标的实现,并可能严重限制一些成员国对立法工作的参与和贡献。在这方面,实用主义也可能导致一些作法,严重影响一些成员国和其它利益相关者充分参与有关组织的活动。

表 I.2: 有和无口译的联合国日历会议

| 工作地点及有和无口译的 (括号内)会议数目 | 1994-1995 (实际数) | 1996-1997 (实际数) | 1998-1999 (实际数) | 2000-2001 (估计数) | 2002-2003 (估计数) |
|--------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| A. 总部 | 6 470 | 6 081 | 5 763 | 6 300 | 6 300 |
| | (1 539) | 1 583 | 1 660 | 1 800 | 1 800 |
| 小计 A | 8 009 | 7 664 | 7 423 | 8 100 | 8 100 |
| 无口译会议所占百分比 | 19.21% | 20.65% | 22.36% | 22.22% | 22.22% |
| B. 日内瓦办事处(包括预算外会议) | 5 482 | 4 954 | 4 586 | 4 850 | 4 850 |
| | (5 565) | (6928) | (6931) | (6000) | (6000) |
| 小计 B | 11 047 | 11 882 | 11 517 | 10 850 | 10 850 |
| 无口译会议所占百分比 | 50.37% | 58.30% | 60.18% | 55.59% | 55.29% |
| C. 维也纳办事处 | 805 | 686 | 837 | 860 | 900 |
| | (1130) | (1893) | (2147) | (2452) | (2952) |
| 小计 C | 1 935 | 2 579 | 2 984 | 3 312 | 3 852 |
| (无口译会议所占百分比) | 58.39% | 73.40% | 71.95% | 74.03% | 76.63% |

资料来源: 联合国/大会和会议管理司(DGACM)(前 DGAACS)。

40. 上述资料表明, 尽管大会第 50/11 号决议和其他有关决议都要求遵守语文平等原则, 但在联合国举行的无口译会议(通常是在总部、联合国内罗毕办事处和联合国维也纳办事处以英语举行, 在联合国日内瓦办事处以英语或法语举行)仍然占有很大百分比。

41. 开发署秘书处承认, 缺少语文平等或平等待遇会不可避免地造成不论是在正式还是非正式场合, 不论是作为工作语文还是正式语文, 英语都取代其他语文。要由执行局审议的报告绝大多数以英文提交, 这种报告有时是来自其正式语文是联合国其他正式语文之一的区域和国家。因为必须向执行局提供最新情况, 报告时常是在内部限期之后提交。因此, 执行局成员要求的样本通常只有英文本。偶尔, 执行局审议报告时, 即没有正式语文本也没

有工作语文本, 而只有英文本。执行局对这种情况表示遗憾, 但还是决定审议有关议程项目。

42. 在拉加经委会, 由于费用原因和委员会没有法文翻译, 文件往往没有法文本, 虽然法文与英文和西班牙文同是工作语文。许多会议只提供英语/西班牙语口译。另外, 为了提高效率和节省时间, 拉加经委会会议的一些工作组或起草小组只以一种语文工作(英语或西班牙文), 据秘书处说, 这得到各成员国政府的理解和接受(其中包括加拿大、法国和海地等法语国家)。在非洲经济委员会(非洲经委会), 据说, 只以英语举行的非正式会议所占比例自 1998 年以来一直在增加, 目前已占 70% 至 75%。

43. 在教科文组织, 其大会于 1995 年通过了第 28/C 号决议, 题为“均衡使用大

会的六种工作语文和其他正式语文的使用”。大会在该项决议中表示“认为，各种语文作为人与人交流和文化经验交流的不可替代的工具十分重要”，对待教科文组织中仍然存在的对大会六种工作语文的不均衡使用情况深切关注”。它请总干事“继续进行已经开始的努力，争取真正实现大会六种工作语文的均衡使用，同时，为使用其他正式语文提供便利”。据口译

科说，由于有些部门提出申请较晚和备用能力有限，并不总是能在短时间内获得高质量的临时口译服务。因此，如下面表 I.3 所表明，有些会议没有口译，该表按语种详细列出了 1988 年至 2000 年这种会议的情况，并以占总数百分比的形式说明了每种语文的地位。有关英文和法文的数字没有显著变化，有关西班牙文的数字稍有下降，有关中文和俄文的数字大幅度下降。

表 I.3: 教科文组织：按语种分列的 1998 年至 2000 年会议情况
(会议总数和每种语文所占百分比)

| 年 度 | 阿拉伯文 | 中 文 | 英 文 | 法 文 | 俄 文 | 西班牙文 |
|--------------|----------|---------|----------|----------|----------|----------|
| | 29 | 17 | 216 | 207 | 24 | 69 |
| 1998 年(219) | (13.24%) | (7.76%) | (98.63%) | (94.52%) | (10.96%) | (31.51%) |
| | 16 | 12 | 231 | 215 | 18 | 63 |
| 1999 年*(235) | (6.81%) | (5.11%) | (98.30%) | (91.49%) | (7.66%) | (26.81%) |
| | 24 | 6 | 200 | 190 | 13 | 52 |
| 2000 年(203) | (11.82%) | (2.96%) | (98.52%) | (93.6%) | (6.4%) | (25.62%) |

资料来源：教科文组织。

* 大会年度。

44. 第五次世界卫生大会于 1997 年 5 月 13 日通过一项决议，题为“尊重正式语文之间的平等”，⁷ 其中说，“世界卫生组织的普遍性尤其以多种语言的使用即尊重会员国所选择的多种相等的正式语言为基础”。⁸ 大会对卫生组织内秘书处的正式语文和工作语文的不平等使用感到遗憾，要求总干事“确保严格实施本组织有关其与会员国关系及在秘书处内语言使用方面确定语言应用的规则”。⁹

⁷ 世界卫生大会决议 WHA50.32。

⁸ 同上，序言部分第 1 段。

⁹ 同上，第(1)段。

45. 在 1999 年深入“审查粮农组织语文政策”¹⁰ 之后，粮农组织理事会“一致重申了一般规则 XLVII 中规定的粮农组织语文平等原则及其对确保尽可能广泛了解粮农组织情况和成员国尽可能充分参与粮农组织工作的重要性”。¹¹ 同时，理事会对最近在资源紧缺的情况下为坚持这一原则所作努力表示赞赏，但也表示关切的是，有明显迹象表明，粮农组织所有语文

¹⁰ (PC81/6-FC92/13)，“审查粮农组织语文政策”。

¹¹ 同上，第 105 段。

的使用并不平衡”。¹² 自此之后，为解决这一问题继续作出了努力。所有理事机构(大会、理事会及其各委员会)的会议均以五种粮农组织语文举行，但在这些会议之外的其他会议上，在决定一次会议的语文组成时，所注意的是其成员国的语文要求，同时考虑到有关会议或机构可能作出的关于其工作所使用语文的自己的决定。因此，为工作目的，在粮农组织中承认四种会议，其 2000 至 2001 年的情况分列如下：第一类(政府间会议)：130 次会议，其中 14 次一种语文；第二类(代表成员国的专家参加的技术会议)：30 次，其中 15 次一种语文；第三类(委员会会议和粮农组织选定的专家以个人身份参加的小组会议)：80 次，其中 66 次一种语文；第四类(讨论会、培训课程和讲习班)：16 次，其中 15 次一种语文。

46. 因为由三方组成，劳工组织发展了一种多语文制度，这种制度反映了其成员对其所有工作语文(英文、法文和西班牙文)和其他正式语文(阿拉伯文、中文、德文和俄文)的服务的需要。据其秘书处反映，包括内部通信在内的几乎所有材料都至少以英文和法文印发，其中一大部分还以西班牙文印发。早在 1993 年，一项要求限制译为其他四种语言的口译服务数量的建议就被有关代表团坚定否决。同时，劳工组织还争取通过最合理的利用资源满足其成员的需要：例如，在至少有 3 个阿拉伯语国家参加以及包括使用阿拉伯文、中文、德文或俄文的代表的情况下，三方部门会议就提供阿拉伯语口译；供讨论的报告与

这些语文提供摘要/内容提要，同时提供英文、法文和西班牙文本的全文。

47. 在会议只以一种语文举行的情况下，一些成员国对立法工作的有效参与就会受到影响。然而，在这方面有各种不同意见。据开发署反映，在这些会议没有语文服务的情况下，成员国的有效参与或贡献并不受明显影响，这可能是因为理事会的届会前会议提供了全面的口译服务。相反，粮农组织认为，只以一种语文(通常是英语)举行会议的影响时，各国必须选派具有充足该种语文知识的代表。否则，在与英语国家代表讨论时，这些代表就会处于不利地位，或者，由于没有充分掌握习惯用语，他们的发言就会遇到障碍。另外，如果背景文件不翻译，就会限制在各国首都对要咨询的顾问和工作人员的选择，因而影响阐明非英语国家对这些文件中所提出建议的立场。

48. 有些人表示认为，由于某些实际原因，不论其属于何种正式语文群体，一些成员国的代表在涉及一种以上语文群体的非正式谈判中倾向于大部分使用英语。只有在议定案文作为正式草案提交之后，它才被译为有关理事机构规定的语文。但是，他们承认，虽然熟练掌握一种以上的语文往往是现代职业外交人员要满足的要求之一，但需要进一步审查一些组织中各种语文的目前使用情况，因为这种情况可能会促使某些语言群体，特别是这些群体中的发展中国家的边缘化。同时，他们认为，合理使用有限资源应当酌情确保对参加者的实际需要给予应有的注意。

¹² 同上。

二、多种语文和秘书处的工作环境

49. 送达各参加组织秘书处的调查表的部分目的是获得对三类问题的答复：人力资源管理、雇用多语文工作队伍的困难以及工作人员的语文知识可能对方案执行产生的影响。

A. 人力资源管理

(a) 语文知识和职业发展

聘用的语文要求

50. 随机选择的联合国系统一些组织的空缺公告表明有下列几种语文要求：(a) 要求并验证一种语文(最常见的是英文，其次是法文，较少的是西班牙文)；(b) 和(a)的要求相同，在已具备第二种正式语文知识(并不总是具体说明)或东道国语文知识为优先录取的一个条件；(c) 要求有关语文(英文、法文、俄文或西班牙文)是申请者的母语；(d) 熟练掌握秘书处的工作语文之一(英文、法文或西班牙文，较少的是阿拉伯文或俄文)并具备第二种工作语文的良好知识；(e) 熟练掌握秘书处的两种工作语文(在多数情况下，英文和法文；有时是英文和法文，偶尔是英文和阿拉伯文)；(f) 掌握有关组织正式语文的任何一种。

51. 总的来说，空缺公告都提到两种语文：明确要求熟练掌握的语文(其中至少一种必须是秘书处的工作语文)，有关知识作为一种优先录取条件的语文(可能是有关组织的其他工作语文或其他正式语文或非正式语文)。提到一项“要求”，顾名思义，就是不符合语文要求的候选人的申请会被拒绝。提到“有利条件”，意思就是熟悉一种或多种可在有关职位上使用的一

种或多种其他语文的申请人会被优先于具有同等资格而不具备这种条件的其他候选人录取。

52. 在许多组织中，决定要求何种语文知识或以何种语文知识作为有利条件的因素似乎都是工作地点和所需填补职位的特点。例如，联合国的空缺公告把具备斯瓦希利语知识作为阿鲁沙卢旺达国际刑事法庭安全处副处长职位的优先录取条件，把具备意大利语知识作为罗马新闻中心主任职位的优先录取条件，把具备德语或日语知识作为设在纽约的联合工作人员养恤金投资干事职位的优先录取条件。在非正式语文方面，决定要求何种语文知识或将何种语文知识作为优先录取条件的标准在一个组织中并不总是一样。例如，具备德语知识被作为对波恩新闻中心主任职位的要求(而在罗马，具备意大利语知识则是一个有利条件)，令人不太理解的是，这也是对联合国日内瓦办事处一个秘书职位的要求。

53. 仍然有只要求一种语文的情况(必须是工作语文之一)；在大多数这种情况中，所要求语文是英语。然而，单一语文要求在某些组织中正在逐渐变成一种例外；这些组织有大量外地业务，象《联合国宪章》在人员招聘方面所要求的那样，认为，除专业条件以外，两种，甚至三种或更多语文知识有利于提高工作水平。在这方面，粮农组织总干事在 1998 至 1999 两年期方案执行情况报告¹³中说，在这一

¹³ C 2001/8, 粮农组织 1998-1999 两年期方案执行情况报告。

期间，10%的空缺公告要求一种语文，87%要求两种语文，3%要求三种语文。

54. 各秘书处所使用语文的使用地区远远超过其起源地区的范围，因此，在要求某一特定语文必须是候选人的母语时，如果按字面解释母语的概念，就有可能造成对某些候选人的歧视。不只是概念本身错误的预先设定一种语文的掌握只能是源自本民族，而且，其有限解释可导致那些根据自己的选择或因为殖民化将有关语文作为主要教育语文、但这种语文却不是其母语的候选人被除名。一些组织越来越多地提到的是主要教育语文，而不是母语。

55. 教科文组织和万国邮联等组织在其空缺公告中列入了一项要求，即：高度熟练掌握秘书处的两种工作语文之一(法语和英语)，并熟练掌握另一种。其他组织则不那么广泛提出这种要求，这取决于要填补的职位。在劳工组织中，秘书处的工作语文是英语、法语和西班牙语，其母语是工作语文之一的工作人员必须十分熟练掌握第二种工作语文，还可能被要求通晓第三种工作语文，而其母语不是工作语文之一的工作人员可能被要求通晓第二种工作语文。对申请者最重要的是哪种工作语文取决于在有关职位上哪种语文用得最多。然而，在教科文组织中，这一基本规则有两个例外：在总部所在地招聘的一般事务技术人员的唯一必需语文是法语，在当地招聘的非总部工作人员的唯一必需语文是工作所在国的官方语文。在专业职位方面，在完全可能从没有代表或代表不足的国家招聘人员的情况下，两种工作语文的要求有时会被取消。万国邮联报告说，在涉及其区域工作的某些职位方面，除上面提到的基本要求外，还要求通晓有关区域最广泛使用的语文(例如，在拉丁美洲要求通

晓西班牙语，在独联体国家要求通晓俄语)。

56. 英语无疑是最经常要求的语文，有时是作为唯一要求的语文，有时是作为被认为是必须的两种或多种语文之一。粮食计划署规定基本英语知识为各种情况下所必需，而人口基金则规定，英语是对所有专业人员的实际要求。另一方面，虽然民航组织秘书处随时承认英语是实际工作语文，但民航组织的空缺公告通常都要求掌握该组织六种正式语文中任何一种，并认为最好通晓这些语文中的另一种。虽然这种政策完全符合该组织所有正式语文必须平等的原则，但问题是，它是否符合透明和所有候选人机会均等的原则：除特殊情况以外，一个通晓几种其他正式语文、但不通晓英语的候选人是否会被排除在外？

57. 语文职位除外，如果有关空缺公告中语文要求的基本规则更一致和透明，每个组织都会因此获得好处。空缺职位职能中所内含的交流要求应当是选择空缺公告中所要提到语文的唯一决定因素。无可怀疑的是，其他因素——特别是，被聘任者未来的上级最熟悉的工作语文或适合某一特定候选人的岗位说明——会占主导地位。

58. 实际上，良好人力资源管理和改进工作的考虑应当足以说明把通晓东道国语文作为必需的要求和优先录取条件是正确的，特别是在该种语文也是有关组织正式语文之一的情况下。虽然这种政策容易遇到下面第 66 至 68 段中谈到的障碍，但值得立法机关给予大力鼓励，因为总的来说这种政策可有助于实现多种语文的目标，具体来说，可有利于各组织在外地的各种活动。

有关发布空缺公告的政策

59. 依要填补职位种类的不同，许多组织越来越多地采用不同方式发布空缺公告，不仅采用传统方式(有形通知板、赴成员国招聘团，有时还登报)，而且在内部网站(对内部候选人开放的职位)和互联网站(对内部和外部候选人开放的职位)上发布。另外，国际公务员委员会还每月以印刷形式和在互联网站(<http://icsc.un.org/vab/index.htm>)上发布英文的空缺简报，其中载有适用共同工资和津贴制度的组织通报该委员会的空缺公告。

60. 目前的趋势是，越来越多的组织让候选人在互联网上填写适当表格进行在线申请。虽然这种程序有缩短招聘过程的优点，而且，从技术上来讲，仍然可以通过普通邮件提交申请，但毫无疑问的是，不能上网的候选人和不懂网上显示所用语文的候选人会处于不利地位。粮农组织似乎是唯一用三种语文(英文、法文和西班牙文)发布空缺公告的组织。一些组织，包括联合国、教科文组织、产权组织和劳工组织，用两种语文发布公告。这一般是英文和法文，虽然在职位的性质要求的情况下，劳工组织也会用西班牙文发布。

61. 2002年5月，为通过标准电子形式使空缺公告的制作和申请的最初筛选部分自动化，联合国开始使用一种叫作“银河系”的新系统。在2001年提交大会的关于多种语文的报告中，秘书长说，他希望新程序，除其他外，特别会“产生……较多的讲法语工作人员，使语文技能在招聘和晋升标准中占更大比重”。¹⁴ 银河系网站(<http://jobs.un.org>)在启动时只有英文。这个网站的法文版于2002年9月中前后启

动，但所有一般事务和有关类职位，包括要求英语之外语文(法语、俄语和西班牙语)为母语的职位的空缺公告仍然只有(并将继续只有)英文。另外，许多专业类和以上职位的公告也仍然只有英文，因为没有将其译为法文。在有些情况下，没有其他文本的情况一直持续到申请过期。

职业和晋升前景

62. 通晓至少两种语文一般是工作人员职业和晋升前景与流动性方面的一个有利条件。联合国和其他系统内组织为专业类和以上工作人员规定了加速晋级，普通级的晋升间隔时间为10个月，而不是12个月；长期服务级的间隔时间为20个月，而不是24个月。一般事务及相关类人员在掌握第一种额外语文的情况下可得到相当于G-5或G-4的基本工资的5%的可计养恤金语文补贴，实际数额取决于职位；掌握第二种额外语文，可得到这种津贴的一半。

63. 粮食计划署只给那些通晓两种正式语文的专业类和以上人员无限期合同；被录取的只通晓一种正式语文的工作人员有两年时间争取达到另一种的要求水平。在人口基金，应聘外地职位的工作人员必须满足有关职位的语文要求，只懂一种语文会对职业前景产生不利影响，即便英语是有关职位所要求的唯一语文。在教科文组织，熟练掌握或通晓英语和法语是录取的一个条件，虽然在一些特殊情况下，候选人的技术水平可能被认为比通晓第二种语文更重要。

64. 据各秘书处说，它们的业绩评估制度并不使那些最强的工作语文不同于其

¹⁴ A/56/656, 多种语文, 第13段。

上级的初级工作人员处于不利地位。尽管有这些保证，检查员还是听说，许多情况是：在英语是上级的唯一工作语文的情况下，由于担心会被给予较低的总评分，工作人员倾向于以英文填写评估表。粮农组织提请注意在一位工作人员及其上级之间发生的争议，原因是该工作人员认为其上级规定了不合理的语文要求。还提到一些上级因为不懂报告所使用语文拖延审批任务报告的问题。

(b) 语文培训投资

65. 联合国系统多数组织都向工作人员提供语文培训机会；经常预算中这方面的两年期费用依组织的不同和工作人员多

少而不同。在一些组织中，向工作人员免费提供语文课程，但在另外一些组织中(如劳工组织、教科文组织、民航组织和万国邮联)则少量收费。在劳工组织，语文培训预算(英语、法语和西班牙语)占培训预算总额的 37%。表 II.1 显示了联合国参加语文培训班的人数和相应开支(1998-1999 年和 2000-2001 年两个时期，实际数字；2002-2003 年，预测数字)。培训周期结束时，通过语文熟练程度考试对学生所学语文知识进行测验，成功者可获得领取上面第 58 段中提到的津贴的资格。联合国代表所有其他同系统组织安排六种正式语文的考试。表 II.2 显示了每一期和每种语文的结果。

表 II.1 联合国的语文培训：参加人数(P)和有关开支(E)(千美元)

| 方 案 | 1998-1999 (实际数字) | | 2000-2001 (实际数字) | | 2002-2003 (预测数字) | |
|------------|---------------------|----------------|---------------------|----------------|---------------------|-----------------|
| | P | E | P | E | P | E |
| 阿拉伯文 | 736 | 213.7 | 800 | 204.5 | 650 | 202.3 |
| 中 文 | 430 | 124.8 | 400 | 125.8 | 400 | 124.5 |
| 英 文 | 1 288 | 373.9 | 1 200 | 377.6 | 1 200 | 373.4 |
| 法 文 | 3 048 | 884.9 | 2 900 | 975.4 | 3 100 | 964.6 |
| 俄 文 | 635 | 184.3 | 600 | 204.5 | 650 | 202.3 |
| 西班牙文 | 1 941 | 563.5 | 1 800 | 629.2 | 2 000 | 622.3 |
| 小 计 | 8 078 | 2 345.1 | 7 700 | 2 517.0 | 8 000 | 2 489.4 |
| 语文熟练程度考试 | 3 529 | 82.5 | 3 400 | 70.5 | 3 000 | 100.0 |
| 合 计 | 11 607 | 2 427.6 | 11 100 | 2 587.5 | 11 000 | 2 589.41 |

资料来源：联合国秘书处，2002-2003 年方案概算。A/56/6 (第 27 C 节)

表 II.2 参加语文熟练程度考试的学生人数 *

| 考试学期 | 阿拉伯文 | 中文 | 英文 | 法文 | 俄文 | 西班牙文 | 总人数 |
|-------------|------|----|-----|-----|----|------|------------|
| 1998年2月(47) | 2 | 2 | 162 | 82 | 40 | 60 | 348 |
| 1998年5月(48) | 6 | 1 | 247 | 95 | 39 | 48 | 436 |
| 1999年1月(49) | 6 | 4 | 269 | 131 | 58 | 46 | 514 |
| 1999年5月(50) | 9 | 1 | 357 | 122 | 61 | 70 | 620 |
| 2000年1月(51) | 9 | 5 | 381 | 161 | 77 | 56 | 689 |
| 2000年5月 | 15 | 2 | 426 | 149 | 79 | 56 | 727 |

(资料来源：联合国，管理部，工作人员发展处)

* 同一系统组织的合并数字。

66. 表 II.1 的数字表明，仅联合国在工作人员正式语文的基础和高级培训方面就支出约 250 万美元。在 1998-1999 年和 2002-2003 年两个时期，培训开支排在头三位的三种语文是法文(分别为 37.73% 和 38.75%)、西班牙文(24.02% 和 25%)和英文(15.94% 和 15%)。粮农组织为提高工作人员第二种或第三种语文知识水平支出的费用约占其培训预算总额的 25%：1998-1999 年和 2000-2001 年两个时期为此目的的实际支出分别为 437,000 美元和 648,000 美元；2002-2003 年的预测开支是 630,000 美元。其他组织的开支数额虽然较小，但也表明了它们愿意鼓励工作人员学习和掌握多种语文。对这些努力的影响作一评估和了解一下，例如，多少学生中途退出和退出的原因，将是有益的。后一个问题更为重要，因为提供付费课程的组织认为，课程免费不能鼓励学生坚持学习。

67. 表 II.2 包括所有同一系统组织，其中表明，参加语文熟练程度考试的总人数在 1998 年 2 月至 2000 年 5 月这一期间增加了一倍(从 348 人增加到 727 人)；在每一期，参加英语考试的人数都超过其他所有语种的合计人数。当然，并非所有参加

考试的人都是秘书处工作人员或参加语文培训方案的学生。尽管如此，如果表格显示的总趋势是每个组织中的共同趋势，这就意味着，和所说的改善秘书处内语文平衡情况的目标相反，语文培训方案实际上在加强英语的优势地位。如果情况确实如此，这种方案的成果就远不符合各组织投资的目的，这方面的投资不仅包括培训本身的费用，而且包括上面提到的鼓励措施。

68. 国际公务员委员会在其 2000 年的报告中建议停止实行目前的鼓励办法，因为“这种办法未能有效促进多语文文化”。¹⁵ 但是，被联合国大会否决的这项建议并没有质疑开设语文课的正当性。根据联合国大会第 2480 (XXIII) B 号决议，授予语文熟练证书证明了“对书面和口头语言的理解”。虽然这样说，但如果工作人员不能应用所获得知识，就不能更具体的证明语文培训对秘书处的多语文环境有重大贡献。虽然有补充语文培训的课程，特别是文件起草课程，但很少以英文以外的

¹⁵ A/55/30, 国际公务员委员会报告, 第 55 段。

语文提供。例如，在联合国日内瓦办事处，情况就是如此，对这种情况的解释是：申请的人太少，不值得以法文提供培训。另外，目前情况是，没有经常性语文进修课程。某些组织要求工作人员每五年进行一次语文知识测验，但这只是例外，而不是常例。

(c) 没有业绩指标的问题

69. 粮农组织认为，不能只根据以多种语文举行的会议、印发的出版物或进行的其他活动的数目判断其多种语文工作的意义，还应当注意以该组织每一种语文进行的有关工作的内容和质量。¹⁶ 检查员们同意，语文知识只有通过使用才能丰富和保持，因此，他们认为，最好制定一些业绩指标，用来衡量所教授语文或秘书处中所通晓语文的实际使用趋势。这类指标可有助于汇编一个工作人员语文知识情况检查报告，这可作为定期向成员国提供的秘书处组成或人力资源管理情况的一部分。联合国大会 1983 年 12 月 20 日第 38/232 号决议要求秘书长报告联合国工作人员语言技能状况。¹⁷ 该报告评估了语文鼓励方案的影响，提供了参加语文培训课程并通过了语文熟练程度考试的专业和以上工作人员的人数。这种资料最好能不断更新，而且，其他组织也能提供其工作人员的相应数字。在这方面，教科文组织目前正在建立和运行一个工作人员技能资料库，其中将包括语文技能情况。

¹⁶ PC 81/6 FC 92/13, 粮农组织多种语文政策审查(概要)。

¹⁷ A/AC.5/39/6, 联合国工作人员语言技能状况。

70. 联合国各种计划特别鼓励参与有口译服务的政府间或专门机构会议的秘书处工作人员“尽可能使用英语以外的正式语文”，¹⁸ 联合国大会在 2002 年 2 月 15 日第 56/262 号决议中表示满意地注意到在这方面迈出的第一步。还应当制定其他标准，以确保这不是唯一的业绩指标，尽最大可能利用工作人员所宣称具有的语文技能。应当继续鼓励工作人员以他们最熟悉的工作语文为政府间机构编写报告，或改进其组织的网站的多语文内容，为以其他正式语文在网站上发表资料作出贡献，应当记录有关数字以显示在这些方面取得的进展。没有提供这种统计或这种统计不清楚，就会给人一个错误印象：情况没有改变，因此，导致在管理机构的决议中反复提出要求。

B. 雇用多种语文工作队伍所涉及的困难

71. 联合国秘书长在其 1983 年 7 月 8 日的第 ST/SGB/201 号公报中重申了有关联合国工作语文的规则，并强调，“每个工作人员均应能在其书面交流中根据自己的选择自由使用英文或法文”，“任何人都不得为这种政策设置障碍”，这一政策也必须适用于三个经济委员会的工作语文，即：欧洲经济委员会，俄语；拉丁美洲和加勒比经济委员会，西班牙语；西非经济委员会，阿拉伯语。在两年后发布的另一个公报中，¹⁹ 秘书长表示注意到，在第 ST/SGB/201 号公报中提到的政策没有得到充分实行，鼓励“在整个秘书处中那些主要语文为法语或愿意以法语工作的工作人员在所有正式交流中使用法语”。

¹⁸ A/56/656, 第 29 段。

¹⁹ ST/SGB/212, 1985 年 9 月 24 日。

72. 虽然在联合国中这两项公报仍然正式有效，但由于一些结构因素仍然和以前一样没有得到充分实行。一方面，包括负有监督职能的人员在内的所有工作人员都有正式资格使用任何一种工作语文，但没有必须具备第二种工作语文的哪怕是基本知识或作为一个优先事项参加这种语文培训课的相应要求。另一方面，职位的语文要求(例如，要求“英语或法语”)并不总是考虑到任职者可能要和一些正当使用不同工作语文的同事一起工作。在这种情况下，工作人员对上下级关系的考虑以及对职业前景的合理关注往往会超过对其“在正式交流中使用其同事，特别是直接上级所不熟悉语文的权利的考虑，这是不足为奇的。

73. 联合国的情况远不是一种孤立现象。它反映了同一系统中一些组织的共同情况，显示了在英语作为内部交流语文其支配地位由于一些因素，特别是信息和通信技术革命不断加强的趋势下，要完成建立多语文工作队伍的任务有很多困难。因此，很有可能上述两个公报将继续得不到充分实行，除非采取更多措施。公报不能得到完全实行的部分责任在总部和其他主要工作地点的管理机关，因为并不是所有工作人员都能同样通过所选择语文利用各种研究工具和资料库。

74. 在与检查员会谈时，一些工作人员表示认为，招聘办法中语文的不平衡，把讲英语的候选人放在优先地位，其部分原因是在高级人力资源管理者中显示的语文组合。在没有这方面的确实证据的情况下，检查员们只能参照联合国大会 1967 年 12 月 19 日第 2359 (XXII) 号决议，其中请秘书长采取必要措施确保“秘书处内语文平衡，特别是，在各级负责招聘秘书处工

作人员的部门有使用联合国各种工作语文的人员”。²⁰

75. 处在监督位置的工作人员面临着一种真正的挑战。很难说，良好管理如何才能给予下级工作人员使用自己所选择秘书处工作语文的权利的同时，也承认他们的上级有同样的权利，因此，可不被要求掌握同一种语文。在联合国行政法庭最近审理的一个案件中，²¹ 申请人的申诉包括这样一个情况：虽然他曾要求以法语进行诉讼，但行政机关提交的有关文件却是英文。本身工作语文是英语和法语的法庭在其 2002 年 7 月 26 日的判决书中说，“在某一案件中最好只使用一种工作语文，所有诉讼事项均应以申请人所选择的语文进行”，这与劳工组织行政法庭的惯例相同。行政法庭还认为，“这种办法不仅可保证更好地尊重申请人应有的诉讼权利，而且便于法庭工作，它不必在同一案件中用两种语文工作”。

C. 语文技能和方案执行

76. 万国邮联报告说，负责部门活动和执行技术援助项目的专业人员或工作人员至少要熟悉两种语文，其中必须包括有关地区使用的语文。粮农组织为那些有关语文知识水平会妨碍执行方案的方案干事提供一系列模式的培训。拉加经委会则说，该委员会内具有执行需要英语和西班牙语的技术合作方案所需技能。然而，它的一个成员国是最不发达国家，还有一个是法语国家，没有迹象表明，有关方案不

²⁰ 大会第 2359 (XXII)号决议，B 部分，第 3 (a)段。

²¹ 第 1072 号判决书，Chuteaux 诉联合国秘书长案。

会因为该组织内缺乏语文技能而受到影响。

77. 人口基金承认，每个单位或部门最好都能掌握几种语文，这有利于提高其业务能力；并表示，其所有有关部门都具有必要的语文技能。西非经社会也认为，其各项方案的执行不会受到语文技能的影响，因为它的所有区域顾问和项目领导人都会两种语文，能流利地讲阿拉伯语和英语。工发组织承认，一般技术合作项目以及向蒙特利尔议定书、联合国工业发展基金，特别是全球环境基金等多边基金提交的项目都必须以英文提供，因为这有助于

压缩费用和加速申请的处理。工发组织秘书处承认，这可能会给非洲法语国家或拉丁美洲国家造成困难。

78. 据联合国大会事务和会议服务部报告，一些实务性部门在有关项目干事不通晓提交报告所用语文的情况下有时会要求将整个报告译成英文。如果报告中只有一些部分与有关项目直接有关，就会不必要的增加翻译的工作量。而且，项目执行所需时间还要加上翻译所需时间。考虑到一些国家和其他受益国的意见和经验，这一问题值得进一步研究，重点可能需要放在针对最不发达国家的方案上。

三、以多种语文更好地为会员国和其他利益攸关者服务

A. 用户满意程度和其他业绩指标

79. 采取成果预算制的方法，语文事务部门的目标可以沿用知识产权组织《2000年方案执行情况报告》²²的界定，即“通过将出版物、文件和其他资料译成尽可能多种语文，并在翻译过程中保持高质量标准，以零差错为目标，促进各会员国之间以及与秘书处间的理解，并广为提供信息”。为此目的，知识产权组织确定的若干业绩指标包括：代表们对翻译质量的满意程度、翻译的及时提供、翻译产出量和按笔译员每人每日统计的产出额。

80. 如果评估用户满意程度以领导机构通过有关多种语文决议中不含具体批评意见为依据，就必然得出结论认为，总的说来，在立法程序框架内提供语文服务方面，大多数组织内的会员国似乎获得良好服务。某些组织内不时会对具体问题提出批评意见，但这种情况并非经常出现。在这方面，联合国是最突出的一个例外。在大会每年都审议的“会议时地分配办法”议程项目下，历次决议中几乎一字不变地表示出一些忧虑，例如，大会在2001年12月24日第56/242号决议中指出：

- “表示关切向政府间会议提供的口译服务质量，并请秘书长确保向这些会议提供的口

²² A/36/4, 《知识产权组织 2000 年方案执行情况报告》。

译服务质量达到最高标准”²³；

- “深为关切地注意到一些正式文件没有被译成联合国所有正式语文”²⁴；
- “再次请秘书长确保翻译在原则上应反映每种语文的特征”²⁵。

81. 西班牙语国家和阿拉伯国家集团会员国常驻代表采取一项前所未有的行动，于2001年分别致函联合国秘书长，对本语文的情况表示关切，同英文相比，他们认为西班牙文和阿拉伯文受到不平等待遇。法语国家国际组织成员国和其他非英语集团也经常表示这类担心。然而，分析秘书长关于联合国2000-2001两年期²⁶方案执行情况的报告，似乎看不出这些语文群体表示出的不满。困难的根源或许在于，如果这类抱怨比较具体，就会得到较好的处理，在总部同其他主要工作地点的情况可能不同的组织内尤为如此。

82. 民间团体一级的用户满意程度并非一律都易于评估，在不具备可用于进行可靠普查所需的资源的情况下尤为如此。在此应再次指出，在2002年2月，派驻日内瓦各组织的通讯社约48位代表发表一项请愿书，抱怨联合国系统驻日内瓦各组织

²³ 大会 2001 年 12 月 24 日第 56/242 号决议，第四部分，第 12 段。

²⁴ 同上，第 7 段。

²⁵ 同上，第 15 段。

²⁶ A/57/62, “联合国 2000-2001 两年期方案执行情况”。

在通信和信息产出中使用法语持续下降的趋势。签字者不仅有法语通讯社代表，而且还包括中文、西班牙文和日文报刊的记者。他们特别强调，一些组织先行以英文发布新闻稿，几天以后再提供法文译文，更有甚者，有的仅以英文发布这类新闻稿，这已经成为一个惯例。他们认为，许多在日内瓦供职的中国记者、非洲记者、阿拉伯记者和东欧记者法文流利而英文并不流利，因而处于不利地位。

83. 语文会议和计算机辅助名词学和翻译问题机构间联席会议与会者常常谈到与语文事务部门生产率和业绩指标有关的问题，但整个系统似乎并没有一套议定标准。联合国大会在第 56/242 号决议中决定“全面审查语文事务处现行的生产率规范和标准”，并请秘书长就此向大会第五十七届会议提出详细报告。该报告²⁷业已印发，尽管其中包含关于以现行工作量标准为依据的生产率的附件，但并未说明这些数字与其他组织相比优劣如何。

84. 虽然应该把用户满意程度看作一项重要的业绩指标，但是也应该注意不要忽视各项制约因素，无论是否认识到，这些制约因素对实际业绩的影响远远超过有关工作人员的能力。正如上述报告中所强调的，会议部，即前大会事务和会议事务部(现在称为大会和会议管理部)也许无意中助长了一些问题，影响到本组织的业绩，“无论文件提交得多晚，篇幅多长，该部都照常处理，这种情况如果继续下去，编写文件的部门就很难自觉地按时提交文件并将篇幅限制在规定的页数范围内”。该报告还指出，“只要在会议时间超过原定

²⁷ A/57/289，“改进大会事务和会议事务部的工作情况”。

安排的情况下照常提供会议设施，政府间机构就很难自觉地遵守正常的会议时间严格地按照预先安排执行工作方案，并按时结束工作”。²⁸

B. 口译和笔译服务(语文部门)

(a) 资源与工作量相比

85. 从自己所处的位置看，各秘书处都把工作量与资源不相称的情况看作是制约提供充分的多种语文服务的主要因素。会议部指出，按人均计算，联合国口译员的工作量完全维持在既定标准之内，进一步努力改进口译的服务提供能力及其成本效益应该立足于对会议作出更准确的预测和更好地安排日程。至于笔译方面，会议部指出，提供充分的多种语文服务意味着 6 个翻译处均具有充分能力，可以处理所有其他 5 种正式语文，这就涉及 30 种可能的语言。笔译员额有限，特别是在较小的单位，严重缺乏能够从某些语种(特别是阿拉伯文，但也有俄文、西班牙文甚至法文)翻译的笔译员，以及某些单位空缺率很高，难以做到任何时候都能覆盖所有语文。

86. 联合国内部监督事务厅(监督厅)在一次检查之后于 2001 年 2 月印发了一份报告²⁹，其中除其他事项外，认为“会议部必须研究是否因为对资源而尤其是对人力资源的利用达到极限致使工作人员沮丧不满。监督厅注意到，由于工作时间长，工作人员疲惫不堪，这种情况可能对会议部提供给政府间机构和其他用户部门的服务

²⁸ 同上，第 7 段。

²⁹ A/55/803，“内部监督事务厅关于大会事务和会议事务部各种技术支助事务合并情况的检查报告”。

质量和时效都有不利的影响”。³⁰ 尽管会议部的员额配置表在 1997 年底裁减了 206 个员额，其中有 89 个是总部员额，监督厅指出“会议部继续努力在现有资源范围内满足服务的需求并确保政府间机构的整体运作，这是值得赞扬的”。³¹ 在这方面以及在有关会议部 2002-2003 年拟议方案预算的评论意见中，行预咨委会还指出，“各种服务的需求似乎都超出了当前的能力和可以动用的资源，这种情况导致一些效率不彰之处和引起会员国的抗议”。³²

87. 作为比照，上述诊断不仅适合于联合国，而且适合联合国系统的许多其他组织。在语文会议和计算机辅助名词学和翻译问题机构间联席会议上，负责口译和翻译服务的高级管理人员经常叹息，因为他们每天都在进行危机管理，面对着超出现有资源限度设法满足需求的挑战。对于这种状况，最高管理层和领导机构应设法予以纠正，因为在工作量与资源比例方面维持现状无助于一再呼吁争取实现的重大改观。

88. 如要另谋出路，则必须考虑到翻译只是总的文件编制和管理链上的一个环节，它涉及众多角色，包括三个主要阶段：(a) 编写单位起草、编辑和核准原文文本；(b) 翻译、审校及有关工作；及(c) 在规定的期限印刷和分发。尽管第二阶段所涉人员常常被指为对延误和缺乏质量负有最大责任，但经验往往显示，第一阶段正变得极其重要，因为起草质量低劣的原文文本数量正令人震惊地增长，向翻译单位

提交文本经常延误。另一个因素与实行所谓接力转译有关。例如，在会议部，“阿拉伯专家”主要在英文和法文翻译处的笔译员中存在，他们担负起将阿拉伯文译成法文或英文的额外责任，其他翻译处没有或仅有有限应付该种语文能力时便从这些法文或英文译文再“接力转译”。

(b) 自译自审、外包和质量控制

89. 在 1980 年行预咨委会和大会核准自译自审时，这方面的共识是自译自审不应超过 45%。到 1990 年代末，各工作地点和翻译单位的自译自审平均在 48% 至 70%。大会因此于 1997 年 12 月 22 日在第 52/214 号决议中表示“深为关切未适当限制自译自审以确保高质量的翻译”。在 1998 年³³ 和 1999 年³⁴ 通过的决议中再次表达了这一关切。大会在 2001 年 12 月 24 日核准的第 56/242 号决议中重申“关切翻译处自译自审率偏高，超过基准率”，请秘书长“对审校的员额给予高度优先考虑，尽量减少对自译自审的依赖，并在填补翻译处的空缺时计及这些因素”。³⁵

90. 在语文会议开会期间，一些与会者强调指出，自译自审意味着不审，同时在相关的缺乏质量控制方面存在着内在的危险。然而，人们对于实行自译自审的程度存在争议。被调查问及时，一些组织说，它们没有限制自译自审的基准。例

³⁰ 同上，第 55 段。

³¹ 同上，第 17 段。

³² A/56/7，“行政和预算问题咨询委员会：关于 2002-2003 两年期方案概算的第一次报告”，第 I.41 段。

³³ 大会 1998 年 12 月 18 日第 53/208 号决议，B 部分，第 25 段。

³⁴ 大会 1999 年 12 月 23 日第 54/248 号决议，D 部分，第 8 段。

³⁵ 大会 2001 年 12 月 24 日第 56/242 号决议，第四部分，第 6 段。

如，在粮农组织，由于资金和人力资源有限，在职笔译员翻译的文件除初等工作人员所作的翻译之外，其余百分之百为自译自审。粮食计划署甚至力主自译自审，认为在保持翻译质量方面未必会造成困难，因为要考虑到敬业的专业翻译通常会力求使自己的翻译达到最高质量。货币基金组织也大力鼓励自译自审，现在自译自审已成常规而非例外，没有设定基准，也没有报告对质量有不利影响。

91. 国际移徙组织承认到存在着尽量多用自译自审和工作量越重自译自审用得越多的现象，但同时也承认，理想的情况还是应该对更多的文件进行审校，这将有利于提高质量，就外包翻译文件而言尤为如此。西亚经社会只有一个英文笔译员额，对该语文来说，不得不自译自审，但正在努力设法视迫切性将阿拉伯文自译自审限制到最低限度。开发计划署出版物大部分合同笔译员是自译自审，但是为了限制可能产生的不利影响，只聘用在语言专长方面熟悉开发计划署词汇的有经验的笔译员/审校，并在必要的情况下请独立审校帮忙。

92. 在考虑到提供语文服务是一项预设的职能的前提下，秘书处被问及，是否已满意地断定外包的成本效益高于加强核心语文工作人员资源，以及外包对负责监测工作的长期工作人员的工作量产生何种程度影响。在联合国，翻译的外包仅在有限的情况下采用，诸如：(a) 作为一种“溢流阀”，使内部翻译服务得以将自己无法在规定期限内完成的工作分给外部合同翻译；(b) 内部没有处理某种语言的能力或能力有限而绝对必需的情况；及(c) 在一种安排之下，这种安排被视为处理一些出版物的效率最高，这些出版物篇幅很长、期限

很远，或可能会长期占用大量为处理会议文件或其它紧急文件所需的内部翻译人员。会议部估计，在 1998-1999 两年期内，总部、日内瓦办事处、内罗毕办事处和维也纳办事处翻译总产出中大约 15.7% 为外包。但是，会议部提醒道，尽管外包也许看似完成翻译工作的最廉价办法，但必须考虑到大量隐含费用没有反映在付给承包人的费率之中。

93. 劳工组织指出，其口译外包比例较高，4 名长期口译人员有 50% 的时间作口译，另外 50% 的时间从事笔译，而为国际劳工会议服务一项就需要大约 300 名自由职业口译员。至于笔译，为了应付日益增加的工作量，劳工组织大量依靠外部协作，这方面占笔译部门翻译全部页数的 26.5%。在教科文组织，1999 年(举行大会的年份)期间外包笔译页数中文和阿拉伯文不到 2%，而法文则达到 30.53%、英文达到 35.11%。粮农组织 2000-2001 两年期间的相应数字从中文的 21% 到西班牙文的 69% 不等。在其它组织，笔译外包比例平均为民航组织约 25% 到拉加经委会 40%、粮食计划署 75% 和开发计划署出版物将近 100%。在大多数情况下，据信外包增援了长期工作人员，但仅能用于期限灵活的长篇文件。外包的优势在为领导机构会议编写的文件翻译中不太明显，因为这类文件对质量标准要求较高，从而需要较严格的审校。

94. 原子能机构的口译工作过去由内部来做，但现在外包给维也纳办事处。秘书处表示，这造成质量下降，因为口译员现在恰当熟悉该组织所用十分专业的词汇的机会较少。此外，保密问题也对高度敏感会议造成某些限制。至于笔译，尽管大部分工作由内部完成，但外包仍占大约 7-

10%，原因在于大量削减笔译服务，而结果据说整体上产生不利影响。因此，据认为，如果要达到统一的质量水平，并按期完成工作，加强核心语言工作人员资源比增加外包要更加可行。

95. 货币基金组织语文服务部门 2001 年笔译大约 45% 为外包，一些司外包工作量的百分比更高，部分原因在于有关语文的专业人员较少，但大部分原因是需求超过内部翻译能力。为了保障能有经验丰富、可胜任处理货币基金组织资料的自由职业笔译员的服务，货币基金组织可以为他们提供聘约，这种方法是向受聘人员每月支付报酬，条件是每月按规定字数提供翻译服务，每年有年度总额。如果这些翻译在年底前完成总额，可按自愿原则对所承担的额外工作按件付酬。

96. 难以评估外包带来的潜在“节省”。民航组织大会第三十三届会议编写的一份工作文件中估计，上一个 3 年期内依靠笔译外包共节省费用 300 万美元，没有聘用长期人员，从而省掉征聘费用、退休金、医疗保险金、回籍假、教育基金和有关旅费等。³⁶ 正如会议部所提请注意的，也许需要核实这类大量节省，看看是否会产生隐含费用。在这一点上，一家管理咨询公司于 1997 年审查了卫生组织总部笔译工作链，发现内部翻译费用平均为每页 223 美元，各语文不等，英文 202 美元、西班牙文 204 美元、法文 212 美元、阿拉伯文 238 美元、俄文 271 美元，中文 336 美元。相比之下，外部翻译平均费用为每页 195 美元，但该数目中，有 54 美元实际付给外部笔译员，而 89 美元为长期笔译

员支助和审校工资，还有 52 美元为卫生组织间接费用和其他管理费用。如果将所有支助费用因素包括在内，这些数字似乎显示，卫生组织外部翻译每页费用比内部翻译每页费用平均低 14.35% (195 美元对 223 美元)。在不计入这类支助费用或估计过低的情况下，从预算的角度来看，外包的确似乎是一项诱惑力很大的办法。

97. 尽管一般估计外包会增加负责监测的长期工作人员的工作量，但这方面似乎并没有确定的指标，只有卫生组织审查翻译链时得出结论认为，除其他外，需要解决的一个问题是长期笔译员意要用大量时间支助外部笔译员的工作并审校其译文，关于这一点顾问因而建议确定和实行质量标准，同时确立向表现优异的外部笔译员支付更高费率的政策。

98. 换句话说，及时和质量控制应该是选择自译自审和外包的决定性因素。在这一点上，劳工组织正在考虑实行一项制度，对每一份文件都加以标记，以确定该份文件是否应该(a) 自译自审，只加以最低限度的后续质量核验；(b) 翻译后进行最低限度的进一步质量检查审校；或(c) 翻译、审校并改正。目前仍在拟订标准和全面工作机制，在适当的时候，也许值得与本系统其它机构分享经验。

³⁶ 民航组织大会第 33 届会议，A33-WP/50，关于加强民航组织效力的“理事会有关执行大会第 A32-1 号决议的报告”。

(c) 征聘和保留合格的语文工作人员

99. 联合国秘书长在向大会第五十六届会议所作的一项报告³⁷中分析了所有工作地点语文事务单位的空缺情况，显示尽管总体情况有所改善，但一些工作地点的空缺率仍然很高。许多因素造成这种状况，包括语文考试“产量”呈下降趋势，一些语文或语文组合的情况尤其如此，合格候选人拒绝接受最初的聘用通知或表示已不再对联合国工作感兴趣的比率看来日渐上升。尽管高空缺率造成的人力短缺情况通常根据空缺员额征聘短期工作人员，或在笔译员的情况下通过外包得到抵充，但一些工作地点在提供其利益攸关者所期望的全套多种语文服务的数量和质量方面仍然压力沉重。大部分自由职业笔译员是离职工作人员，这种状况由于目前对本组织退休人员收入所得要求实行上限数额 4 万美元(大会 1996 年 11 月 4 日第 51/408 号决议所确定的上限自 1996 年以来未曾改变，但可在大会第五十七届会议上予以审查)，这在一定程度上加剧了这种状况。

100. 语文员额空缺率极高的组织应该意识到全球化和因特网的迅猛发展造成对笔译需求的极大增长，因为要满足私营部门以及政府间组织和一些国家政府的需要。例如，加拿大政府就在力争通过称为 GOL(政府在线)的计划到 2005 年底前成为世界上电子联接最广的政府，估计每年需新聘约 1,000 位合格的笔译员，而培训机构每年仅能提供 300 名翻译。行业消息来源估计全世界翻译市场从 1998 年的 104 亿美元增长到 2003 年的 173 亿美元，显然联合

国系统各组织的问题就是要确保在竞争性极高的环境中能够继续吸引、征聘和保留足够的合格专业人员。

101. 薪金条件据认为仍然具有吸引力。尽管如此，如果人们依然感到工作条件没有得到充分解决，而无论秘书处作出何种努力会员国都不会满意，一些组织在征聘和保留语文工作人员方面仍然会面临进一步的困难——尤其是那些掌握最为需要技能的人员。粮农组织表示，有 3 位笔译员或审校在过去 3 年里离开该组织加入其他组织或开始自由职业翻译，其原因或许就是工作条件。此外，职位职务说明从“口译员”改为“口译员/笔译员”的做法看来使得该组织更加难以吸引到高度合格的应征人员，因为粮农组织是唯一仍然要求这些语文工作人员掌握两种惯用语文的组织。

(d) 应用新技术

102. 语音识别、远距离口译、远距离笔译和自动及计算机辅助笔译软件等新技术均可有关语文事务人员提供改善工作环境和生产力的机会。其中某些工具目前的技术水平也许使它们未必能在某些组织中立即得到应用，但潜力是有的，有发展前途。然而，从而区分旨在取代人力的工具和协助人们提供预期产出的工具。尽管秘书处大多数专业人员认识到采用新工具的优势，但应该强调，获取这类工具不仅仅在于需要购买所需软件的一次性投资。除初期投资外，对使用者进行培训和愿意拿出升级换代所需的资金也应是总体战略的一部分，在这方面，应该是使用者驱动此一进程，不能从上到下强制实施。

³⁷ A/56/277 “某些工作地点语文事务单位空缺率过高以及其他与征聘语文工作人员有关的问题：秘书长的报告”。

C. 以各种语文提供文件

(a) 适用规则和有关问题

103. 在以各自领导机构所使用语文提供会议文件方面，大多数组织均订有规则。在通常情况下，这些规则规定有关会议开始之前，应在事先确定的截止日期内，以适用语文同时分发。此外，在有些情况下还要求以不同语文同时张贴。在这个基础上，秘书处还为管理文件编制进程制定了自己的内部准则。例如，在联合国会议前六个星期应该以所有语文提供文件，这形成 10 周-4 周-6 周公式，意为文件编写部门的文本至少在会议开始前 10 周提交，使翻译和印制能在 4 周内完成，以符合 6 周分发规则的时间规定。其他组织也依分发期限仿照类似模式。由于若干原因，并非总是能够遵守这些规则，会员国的众多抱怨有的与分发延误有关，有的与不遵守所有语文同时分发的规定有关。可能需要缩短期限本身，这一方面要参照会议时间表编排方面的经验，也要考虑到本来需要运送硬拷贝的文件可在因特网上张贴，从而使包括首都城市在内的所有用户可同时看到。

(b) 努力减少文件编制量

104. 文件量直接影响到笔译事务部门的工作量及严格按照在核定期限内以所有规定语文同时分发文件规则行事的能力。在大多数组织内，文件由秘书处(秘书处自行提出或应会员国请求)和会员国提出。秘书处在整个系统努力减少内部提出文件的页数限制，值得称赞。例如，联合国秘书长于 1997 年决定，这类文件一般不应超过

16 页，而不是过去限制在 24 页。这种限额在专门机构通常低得多。

105. 2001 年 9 月向开发计划署第二届常会和人口基金执行局提交的报告强调，2001 年向执行局提交的文件总量(估计约 3,000 页)“给语文事务处造成的工作量远远超过本组织的能力”，而这种状况“常常造成严重延误，违反了大会立法”，从而妨碍了执行局充分和有效的运作”³⁸。因此，执行局核可了开发计划署署长和人口基金执行主任提议的补救措施。这些措施包括将非财务性的政策文件页数限制为 10 页、辅助文件限制为 5 页、国别概况限制为 4 至 6 页，注重成果的年度报告最长为 25 页，从而确定在 2002 年将文件总量削减 50% 的目标。

106. 联合国各代表团在 2001 年估计平均每工作日收到 30 套文件或 350 页，共为 87,500 页。仅在大会第五十六届会议，就提交了约 451 份报告，其中有 71% 是在 2001 年 7 月 3 日 6 周期限后提交。因此，秘书长提请大会注意长期文件问题已经恶化到“本组织处于难以应付众多文件的危险之中。”³⁹

107. 对于会员国提出的文件来说，情况参差不齐。大会在 1997 年 12 月 22 日第 52/214 号决议中注意到秘书长关于控制和限制文件的报告⁴⁰，请“所有政府间机构酌情考虑有无可能在一段时间内将其报告希望达到的长度限制从 32 页减少到 20 页，但不损及其编制格式的质量或内

³⁸ DP/2001/CRP.17
DP/FPA/2001/CRP.2, “编制文件合理化以及精简执行局工作方法”, 第 3 段。

³⁹ A/57/289, 第 49 段。

⁴⁰ A/52/291。

容”。⁴¹ 另一方面，大会在第 56/242 号决议中请秘书长“确保秘书处将所有联合国文件，包括要求在联合国各主要议事机构的议程项目下分发的文件，不论长度，同时译成联合国的所有其他正式语文”。⁴²

108. 万国邮联理事会在第 CA 12/1999 号决议中注意到国际局在减少文件数量和费用方面作出的努力，并确认会员国在这方面应该作出同样的努力。理事会决定，除其他事项外，(a) 会员国提出的文件应该简短，不超过 1 页，而长文件不应超过 4 页；及(b) 提交笔译文件截止日期应为每届会议开始前 15 日。截止日期后收到的文件不予翻译，但可作为“迟交文件”以原语文版本分发，(国际局)局长另行决定的情况除外。

109. 文件总量无疑是问题的一部分，部分解决办法在于，在有关立法进程方面，确保秘书处严格遵守公平对待所有语文的规则。在这种情况下，应该把减少文件量以及使文件更加简明和重点突出确立为需要达到的重要目标，特别是通过对起草领导机构文件的人员进行有效写作和起草技能的强化培训实现这类目标。会员国可视情况审查如何在这方面辅助秘书处的

D. 拓展“我联合国人民”

110. 联合国秘书长在向新闻委员会第二十届会议的报告中强调，“传播和新闻职能的总目标是对民众宣传联合国的工作，协助建立对本组织的广泛范围的全球

性支持。这项支持将取决于民众认为本组织如何有效地处理面临的挑战”。⁴³ 这种说法适用于联合国系统任何其他组织。在这一点上，大会同意秘书长的看法，认为“新闻和传播应处于联合国战略管理的中心地位，传播文化应遍布联合国各阶层，借以按照《联合国宪章》所载的原则和宗旨，向世界各国人民充分宣扬联合国的目标和活动”。⁴⁴

111. 行政首长早在 1997 年 4 月就在前行政协调委员会(行政协调会)的框架内主动核准了行政协调会一项有关普及基本通信和信息服务的说明。他们在该项说明中，除其他事项外表示比以往任何时候都更加认识到知识就是力量，以及“关于正在发生什么的信息成为国际关系的中心商品，并决定着任何干预的效率和效力，这对多边机构来说更是一种挑战”。⁴⁵ 他们对信息和通信领域中信息的获得、资源和机遇的分布越来越不充分深为关注，强调“工业化国家和发展中国家之间信息和技术的差距和与此有关的不公平现象正在扩大，因而一种新型的贫穷——信息贫穷正在形成”。⁴⁶

112. 麦克卢汉关于“媒体是信息”全球村的远见比以往任何时候都更加相关，诸如美国之音(<http://www.voa.gov>)、英国广播公司(<http://www.bbc.co.uk>)或法国国际广播电台(<http://www.rfi.fr>)等知名广播机构除

⁴³ A/AC.198/1998/2, “*实施关于新闻和传播方面的措施的情况*”，第 5 段。

⁴⁴ 大会 2001 年 12 月 24 日第 56/64 号决议，B 部分，序言第 2 段。

⁴⁵ A/52/354, “*行政协调委员会关于普及基本通信和信息服务的说明*”，第 3 段。

⁴⁶ 同上，第 5 段。

⁴¹ 大会第 52/214 号决议，B 部分，第 7 段。

⁴² 大会第 56/242 号决议，第四部分，第 8 段。

无线电和电视广播以各种语文涵盖所有大陆之外，其网站又以多种语文提供网上信息。澳大利亚国家无线电服务局同其更为著名的同行一样通过网站 (<http://www.sbs.com.au>) 提供 68 种语文无线电广播，其章程规定“提供多种语文和多种文化的广播和电视服务，使所有澳大利亚人获得信息、教育和娱乐，在此过程中，反映出澳大利亚是一个多文化的社会”。至于法语国家国际组织，该组织设有一个法文网站 (<http://www.francophonie.org>)，可以连通阿拉伯文、英文、葡萄牙文和西班牙文网站。

113. 北方和南方或工业化和发展中国家之间通常的界线并非信息富有和信息贫困间的唯一分界线，因为语言本身已经成为“开门的芝麻”，没有它，就不可能获得信息时代的财富。尽管在改善它们向“我联合国人民”提供信息的多种语文内容方面已作出努力并取得相对进展，许多联合国系统组织本身也许却在加大无限获取信息的幸运少数与留在贫困中的绝大多数人之间的差距。虽然有关传播信息中使用语文的规则没有立法机构文件方面的规则那样严格，但是健全的通信政策应该以最高的成本效益更好联络对象读者这一需要为基础。

(a) 传统媒体

114. 广播、电视和出版物在传统上是传播信息最显而易见的媒体。联合国电台在全世界众所周知，大会在 1999 年 12 月 6 日的第 54/82 号决议中强调，“无线电广播是新闻部可以利用的最有成本效益和延伸最广的媒体之一，是发展及维持和平等联

合国活动的一项重要工具”。⁴⁷ 联合国新闻部在千年首脑会议期间发起的试验项目是如何利用无线电广播来提倡多种语文和传播信息的最佳范例之一，联合国用所有 6 种正式语文每日现场播放 15 分钟的节目。除 6 种正式语文之外，联合国广播电台还连续以 9 种非正式语文(孟加拉语、荷兰语、法语/克里奥尔语、印度语、印度尼西亚语、斯瓦西里语、葡萄牙语、土耳其语和乌尔都语)制作新闻和特稿节目。以 6 种正式语文和葡萄牙文制作的节目还以 Real Media 和 MP3 格式数字化，可以向伙伴电台提供因特网码流、下载和分发。

115. 电视是另外一个正在用来与人民交流的媒体，在识字率较低的地区尤其如此。为此，所有录像记录片和《联合国在行动中》新闻部制作的部分都有 6 种正式语文版本。正在就新的分发伙伴关系作出安排，以便更为广泛地分发这类产品，包括安排用当地语文改编这类产品。

116. 的确，新的技术正在大大改变无线电广播和电视，联合国系统各组织应该逐渐利用这些额外的机会。根据有关“2000 年因特网状况”⁴⁸ 的一份报告，在因特网上广播的无线电台数量增长超过 56%，尽管在因特网上以“码流录像”著称的电视主要由于所涉文档过大而发展较慢，行业消息人士预测，随着目前技术的改进和高速宽带上网的普及，从个人计算机上看电视或电影会变得更加容易。就联合国广播电台来说，有个人计算机和可以连通因特网的人都可以听取联合国以 6 种

⁴⁷ 大会第 54/82 号决议，“有关新闻的问题”，B，第 29 段。

⁴⁸ 《2000 年因特网状况》，美国因特网理事会和国际技术贸易综合协会 (ITTA) 编。

正式语文和葡萄牙文广播的每日新闻。一些其他联合国杂志和特稿节目还以 7 种语文张贴在因特网 <http://www.un.org/av/radio> 上。

117. 关于联合国出版物，行预咨委会指出，秘书处准备恢复以所有正式语文印发出版物的政策。至于出版什么主题以及用何种语文，则应由编写文件的部门和出版物委员会决定。咨询委员会希望，“这种决定将充分回应对象读者的语文需要，以便实现以最有效的方式传播各种出版物”，⁴⁹ 咨询委员会认为，“在方案概算中看不出政府间机构已严格审查出版物方案的证据”⁵⁰，委员会要求 2004-2005 两年期方案概算指出每种出版物将以何种语文印发。领导机构更好地注意出版物使用的语文种类，当有利于加强本身对秘书处所面临挑战的理解。一些组织已经就计划出版物的语文种类提供信息，所有行政首长也应该酌情这样做。

118. 新闻部在全世界的新闻中心和服务处网络以及外地办事处信息部门用各种当地语文编制原版印刷品。此外，它们还常常翻译和改编总部为它们工作所在国当地对象读者使用而编制的宣传印刷信息资料(例如新闻袋、概况介绍、特稿文章、背景新闻发布、招贴画和小册子)。在 2001 年 9 月 1 日至 2002 年 8 月 31 日期间，这些外地办事处用包括联合国 6 种正式语文在内的 36 种语文编制出版物。

119. 最终用户的反馈或许也有利于避免某些做法，这些做法导致对用户的需要是否得到足够考虑引起严重质疑。联合国贸易和发展会议(贸发会议)最近出版了“加

拿大计划手册”，⁵¹ 这是一系列出版物的一部分，旨在协助出口商、生产商和政府官员利用普遍优惠制度各种计划所提供的贸易机会。该手册以英文、法文、西班牙文、阿拉伯文和俄文印发，但英文原本共约 110 页，而其中仅有前 15 页介绍性说明作了翻译，各语文版本中包含加拿大立法的所有附件仍为英文。尽管缺乏资源也许是一个原因，但就法文本而言恰恰不能这么说，因为该出版物法文本中仍为英文的大部分未译内容可以从加拿大海关和税收署网站(<http://www.ccra-adrc.gc.ca>)下载法文版本。与瑞士和欧盟计划有关的类似出版物也是如此。在两种情况下，均可从这些来源获取有关立法的相关正式语文本。

(b) 不断进行网站的多种语文开发

120. 因特网为联合国系统各组织提供了一项前所未有的工具，使其得以用远远超过少数几种公认正式语文的各种语文向对象群体拓展。对网站系统的调查显示，从整体来看，除下列主要网站以各自所有语文登载之外，即联合国 (<http://www.un.org>)、粮农组织 (<http://www.fao.org>)、教科文组织 (<http://www.unesco.org>)和知识产权组织(<http://www.wipo.int>)，其他组织的网站均以有限几种语文登载。最常见的语文组合是英文、法文和西班牙文，而阿拉伯文、中文和俄文的覆盖率则少得多，仍然有许多仅限于主页为多种语文的情况，因为英文以外的语言题目实际上仅与英文资料联接。

121. 在这一点上，一家著名的营销通信咨询公司所发布的全球因特网所用语文

⁴⁹ A/56/7, 第 70 段。

⁵⁰ 同上, 第 71 段。

⁵¹ UNCTAD/ITCD/TSB/Misc.66。

统计季度报告也许颇有参考价值，因为自 1995 年以来这类报告一直提供有关英文和非英文在线人数资料。其主要定论是非英文在线人数比预期增长快得多。2002 年 9

月，在线英文人数为 51%，而到 2001 年 3 月，此类人数下降为 47.5%，2001 年 9 月为 43%，2002 年 9 月为 36.5%。

表 III. 1: 在线语文人口数量

(总人数为百万, 各语文为百分比)

| 语 文 | 2001 年 3 月 (391 百万) | 2001 年 9 月 (505 百万) | 2002 年 3 月 (561 百万) | 2002 年 9 月 (619 百万) |
|----------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|
| 英 文* | 47.5 | 43 | 40.2 | 36.5 |
| 中 文* | 9.0 | 9.2 | 9.8 | 10.9 |
| 日 文 | 8.6 | 9.2 | 9.2 | 9.7 |
| 西班牙文* | 4.5 | 6.7 | 7.2 | 7.2 |
| 德 文 | 6.1 | 6.7 | 6.8 | 6.7 |
| 韩 文 | 4.4 | 4.4 | 4.4 | 4.5 |
| 意大利文 | 3.1 | 3.8 | 3.6 | 3.8 |
| 法 文* | 3.7 | 3.3 | 3.9 | 3.5 |
| 葡萄牙文 | 2.5 | 2.5 | 2.6 | 3.0 |
| 俄 文* | 2.1 | 1.8 | 2.0 | 2.9 |
| 荷兰文 | 2.1 | 2.2 | 2.1 | 2.0 |
| 阿拉伯文* | 0.6 | 0.9 | 0.8 | 0.9 |
| 联合国六种正式语 文总数(*) | 67.4% | 64.9% | 63.9% | 61.9% |

资料来源: 全球因特网统计(按语文), <http://global-reach.biz/globstats/>.

122. 对于联合国的 6 种正式语文来说, 假设联合国网站充分使用所有 6 种语文, 这些数字便显示拓展到的在线总人口处于下降趋势, 从 2001 年 3 月的 67.4% 下降到 2002 年 9 月的 61.9%。这是由于其他语文上网人数日益增多。秘书处要使“对世界各国民众充分了解”的目标继续对各组织具有现实意义, 就不能忽视这些趋势。尤其是那些仍然使用一种语文的网站的组织需要审查自己的通信和新闻政策, 除非其领导机构决定应该保持现状。

123. 另一个也许需要处理的重要政策问题是语文服务处应否参与各组织不同部

门或单位所设网站上的文件的翻译工作(或翻译的质量控制)。货币基金组织看来是少数组织之一, 它执行一种政策, 对网站上的全部网页, 包括译自英文原本的网页, 均由语文事务部门进行质量控制检查。2002 年在日内瓦举行的计算机辅助名词学和翻译问题机构间联席会议得出结论认为, 应把这看作是最佳做法予以普及。这类质量控制对维护各组织的集体形象、特别是避免潜在词汇错误非常有益, 但除非为此提供更充分的资源, 否则对翻译单位的影响远远超过其应付额外工作量的能力。

E. 与企业界的互动

124. 联合国大会在有关采购改革的第 55/247 号决议中强调，采购程序必须“充分反映联合国的国际特征”⁵²，并重申“秘书长有必要继续探讨采取何种途径增加向发展中国家和转型期经济国家供应商采购的机会”。⁵³

125. 据机构间采购事务处(采购处)出版物“一般业务指南”报告，“联合国系统 2000 年采购总额超过 37 亿美元，其中大约 37% 为专业服务(分包合同)，其余为物资。开发计划署的采购占总额大约 5.85 亿美元。加上受援国政府从国际贷款机构的贷款，来自联合国系统和开发银行的业务机会估计值每年超过 300 亿美元”。采购处还在其网站上指出，尽管各组织的采购规则和程序不尽相同，“联合国系统一个最显著的共同标准就在于它是用公共资金运作的，因此需要赋予所有会员国可能的

供应商平等参与的机会”(http://www.iapso.org/news/)。

126. 总的说来，大多数采购专用网站仅使用英文。除单独组织网站之外，五个网站具有机构间的任务规定或热望这样做。除上面已经提到的采购处之外，还有下列网站：联合国项目事务厅(项目厅)(http://www.unops.org)、联合国供应商共同数据库(http://www.uncsd.org/)、United Nations Development Business(http://www.devbusiness.com/)和 Doing Business with the United Nations System of Organisations(http://unbiz.un.int)，所有这些网络迄今为止仅使用英文。机会平等、通过竞争获取联合国系统组织利润丰厚的采购供应业务，在获取有关合同和投标信息方面亦需机会平等，其中包括网上提供的这类信息。此外，秘书处应在需要情况下确保以一种以上语文在网上张贴诸如采购准则、登记表格和其他有关采购程序的信息等基本文件。可以把采购费用和其他收入看作是这方面的一种资金来源。

⁵² 大会第 55/247 号决议，第 3 段。

⁵³ 同上，第 6 段。

四、会员国和秘书处分担进一步改进工作的责任

A. 资源问题

(a) 预算紧张的影响

127. 几乎所有组织近年都面临预算紧张，影响到整个机构的大多数方案。然而，应该提到，大会早在 1987 年就表示深信，“由于会员国一贯重视联合国机构的各种正式语文受到平等对待，联合国要有效地进行工作就必须提供适当的会议服务”。⁵⁴ 因此，大会确认“为了确保向联合国提供适当的会议服务，应把足够应付需要的资源拨给会议事务”。⁵⁵ 大会在有关多种语文的第 50/11 号决议中强调，不仅“有必要确保具备必要资源，特别是通过培训和聘用专家，保证正确及时地将文件译成联合国不同的正式语文”，而且又强调“确保各机构图书馆和文件中心充分具备不同正式语文的数据库和出版物的重要性”。⁵⁶ 同样，在包括因特网网站和视听产品在内的信息资料方面也应该处理资源是否充分的问题，以酌情用 6 种正式语文提供这些信息资料，使大众对联合国的工作和宗旨有所了解。

128. 关于联合国，行预咨委会指出，“因此，应由大会决定它所期望的会议服务水平和质量，但它必须知道，除非筹供充裕的经费，服务的水平和质量都可能下

⁵⁴ 大会 1987 年 12 月 11 日第 42/207 号决议，会议时地分配办法，C 部分。

⁵⁵ 同上。

⁵⁶ 大会 1995 年 11 月 2 日第 50/11 号决议，第 5 和第 8 段。

降”。⁵⁷ 委员会进一步回顾其在按成果编制预算的报告中所申明的观点，它认为，“方案管理员要实现预期成绩，预算额就必须与核可的方案数额相适应”，以及“在立法中采用‘在现有资源的范围内’等用语的倾向，可能导致方案管理员在实现预期成绩方面遇到困难”。⁵⁸ 行预咨委会所表达的观点不仅对联合国有效，而且还适用于本系统大多数其他组织。

129. 会员国的批评意见有时反映出领导机构没有对秘书处的提议进行更加严格的甄别，而上文第 78 段中提到的西班牙语会员国代表致函表示注意到并惋惜“在重要文件的编制和分发方面”⁵⁹ 有偏爱使用单独一种语文的趋势，损及包括西班牙文在内的其他正式语文，联合国秘书长指出，“以 6 种语文制作至今按一、二种语文编列预算和人员编制的新闻和其他材料，不论是印刷材料或是网上材料，都问题很大”。⁶⁰ 他补充说，“以六种正式语文全面提供这些产出将需投入大量的额外资源和(或)大量减少秘书处的其他任务，而这两者都是没有经过大会核准的”。⁶¹

130. 在成员国正式承认预算紧张对提供语文服务及据此采取行动产生消极影响方面，粮农组织是少有的情况之一。方案

⁵⁷ A/56/7，“行政和预算问题咨询委员会：2002-2003 两年期方案概算的第一次报告”，第 I.50 段。

⁵⁸ A/55/543，“按成果编制预算：行政和预算问题咨询委员会的报告”，第 18 段。

⁵⁹ A/56/93。

⁶⁰ A/56/176。

⁶¹ 同上。

委员会“确认，由于连续削减预算，语文服务和出版物大量减少”。⁶² 粮农理事会强调，为了减少本组织在使用语文方面目前的不平衡状况，在 2000-2001 年方案和工作预算中分配适当资源的同时，应请秘书处提交“有关粮农组织在过去两年期预算、在 2000-2001 年拟议方案和工作预算以及长期支助语文政策资源分配的补充资料，以显示理事会所寻求的逐渐改进情况”。⁶³ 因此，在一项称为“改进语文覆盖率方案”的新方案实体中，分别在 2000-2001 年及 2002-2003 年的方案和工作预算中包括了 160 万美元和 210 万美元的增拨资源。

131. 尽管欧盟的多种语文情况与联合国系统组织的情景不完全相似，但值得注意的是，欧盟各机构有大约 3,000 名笔译员和 950 名口译员，涵盖目前的 11 种正式语文。预料随着欧盟成员的扩大，这些数字将会增加。此一工作人员队伍的总费用在 1999 年的预算中估计为 6.859 亿欧元，但欧盟官员却认为这一数字不那么重要，他们认为，该数字仅占欧盟总预算的 0.8%，平均每年人均 2 欧元，为的是所有欧洲公民及其政府能以各自的正式语文在建设欧洲中发挥作用。然而，欧盟机构和联合国系统组织之间有着根本性的差别，因为前者所通过的立法最终均将译成所有成员国的正式语文。

⁶² CL 116/14, “方案委员会第八十一届会议的报告”。

⁶³ CL 116/REP, 第 107 段。粮农理事会的报告。第一百一十六届会议。(1999 年 6 月 14 日-19 日, 罗马)。

(b) 需要实事求是地评估所需资源

132. 尽管一些立法机构也许并不怀疑需要改进语文覆盖率，但是在看到所需资源评估表明开支远远超过即便是最乐观的预算增长设想时表现出忧虑是可以理解的。仅联合国本身，在这方面提出的概算就达到 7 亿美元左右。这些估计数字也许尚未充分考虑到诸如文件和信息资料从编制到最后发行、在同其他利益攸关者的互动中需要确定优先事项或契机等其他因素。

133. 大多数联合国系统组织现在已经实施成果预算制，除其他外，联合国秘书长将其定义为“一个方案预算过程：(a) 方案的编制围绕一套预先确定的目标和预期成果；(b) 以预期成果证明所需资源是合理的，所需资源根据取得这种成果所需的产出决定，而且与这些产出相联系；和(c) 取得这些成果的实际绩效，根据客观的绩效指标衡量”。⁶⁴ 因此，按成果编制预算的做法为立法机构和秘书处提供了一项理想的工具，使其在寻求改进多种语文方面的工作更加言行一致，特别使它们能够同大会在其上述引用的第 56/64 号决议中所强调的那样，把新闻和通信放在对各组织进行战略管理的中心。

134. 除经常预算外，同个别会员国、政府间组织和民间社会组织的互动也提供各种机会，成为特定语文筹资或提供新闻资料的来源。例如，联合国秘书长在有关联合国同法语国家国际组织合作的报告⁶⁵中着重强调，法语国家国际组织支助了一些活动，其中包括对加强联合国法文因特

⁶⁴ A/53/500, “按预期成果编制预算制度：秘书长的报告”，摘要。

⁶⁵ A/56/390。

网作出贡献、为非洲经委会征聘通信和公共关系专家提供经费、向教科文组织翻译和出版《人类科学与文化发展史》(人类史)法文版提供财政援助等等。新闻部还与西班牙萨拉曼卡大学和埃及开罗的埃恩·沙姆斯大学签署协定,分别将联合国因特网部分内容译成西班牙文和阿拉伯文。

135. 由于来自各处(新闻部、开发计划署或教科文组织、常驻代表团、国家和国际非政府组织的工作人员)不限成员名额的热心笔译员网,使《世界人权宣言》得以译成 300 多种语文。在双边基础上,一些国家政府还不时提供资金,支助将文件译成特定语文。应该鼓励所有这些支持多种语文伙伴关系的机会,并应把这看作相辅相成的工作,并非替代会员国在各组织立法机构框架内的集体承诺。

136. 对于有着普遍任务规定和祈望在全世界拓展的组织来说,也许难以界定如何平等对待各种语文,但仍需更好地表达这类需要,不给人们留下一个印象,以为经常预算是优先为一种或两种语文服务,对其他语文仅作象征性的表示。因此,作为政策事项,经常预算在改进语言平等方面,应该作为主要供资来源的首选,立法机构应该确保预算决定更好地反映所公布的政策。

B. 改进秘书处内的安排

(a) 改变(秘书处)文化的需要

137. 尽管粮农理事会同意改进语文覆盖率需要额外资源,但同时也“认识到,确保适当的语文平衡也有赖于秘书处内的工作安排”,它强调“粮农组织高级工作人员掌握各种语文的语言能力以及在秘书

处内有效应用这些语言的重要性”。⁶⁶ 秘书处要在其产出的多种语文内容方面取得更多显著进展,就需要改变秘书处的文化。翻译常常显得象一种事后反应,而没有被看作是所需完成工作的一部分,用以满足所有利益攸关者的需求。此外,在提供产出方面,关于语文平等所涉问题的信息并非总是提交到领导机构审议。

138. 联合国秘书长在其“行政协调委员会 1996 年总审查年度报告”的序言中说,除其他因素外,在“普遍理解前面的各项挑战以及本系统各组织在迎接这些挑战中各自优势”的基础上,新的文化体系一定出现。他还认为,“行政协调会行动与合作的方式表明,行政首长必须树立榜样,对本系统各秘书处的文化产生影响,并鼓励相互真正协同工作”。⁶⁷ 在散发信息方面,人们还需拭目以待,观察行政协调会及其后续组织—联合国系统执行首长协调理事会—如何将这一前瞻性的远见化为行动以及在此一层次采取何种行动树立形象,把它作为联合国系统团结一致的象征,联合国系统执行首长协调理事会会员国的确致力于提倡多种语文,更好地为其各种利益攸关者服务。联检组在过去有关审查行政协调会及其机构的报告⁶⁸中建议,除其他事项外,行政协调会应当促进所有各组织进一步努力,以便将目前关于文件分发的语文政策运用于在线提供的信息。特别在有关网站多种语文内容方面,尽管个别组织在这方面取得显著进步,上级却没有树立榜样,因为行政协调会及其附属机构的所有网站自始只以英文提供。在行政协调会变为联合国系统执行首长协

⁶⁶ CL 116/REP, 第 110 段。

⁶⁷ E/1997/54。

调理事会后，这种状况仍未改变，其新的网站(<http://ceb.unsystem.org>)暂时仍以英文提供，改进的可能性似乎很遥远。

139. 卫生组织的主要网站以英文、法文和西班牙文提供，其中一个非常有益的部分 (<http://www.who.int/csr/don/>)有关疾病突发的内容，但有关疾病突发的每月新闻却只有英文，例如，马达加斯加爆发流感、布隆迪或尼日利亚发生霍乱、加蓬或刚果共和国流行埃博拉出血热或萨尔瓦多发生登革热。出于为全世界旅行者担心的考虑，确应以英文登载这类疾病突发的重要消息，但对于受影响国家的地方管理部门和民众而言，本应做到也提供法文或西班牙文信息，以及表明相似的担心，即便不是给予优先考虑。

140. 信息促进发展方案由世界银行管理，以解决发展中国家在愈益受信息驱动的世界经济中所面临的问题和障碍。该方案认为，传播和分享信息是其任务规定的重要组成部分。信息促进发展方案在 1998 年的年度报告中强调，“人们越来越认识到无线电传播和因特网的使用对于发展中国家来说不再是奢侈品，而是发展和减少贫穷的战略因素”。⁶⁸ 尽管该方案的捐助国包括诸如比利时、加拿大、法国、瑞士和欧洲联盟等国家和机构，其网站(<http://www.infodev.org>)却仅使用英文，甚至要联接“非洲决策者经济因特网工具袋”等重要和有益的产出都是如此，该工具袋是与非洲经委会和非洲因特网论坛合作开发，“以协助非洲决策和决定者更好

地了解”因特网、其费用和益处及其有关政策问题。

141. 不应把改变文化的需要看作单行道。如果查明网上张贴信息的最终用户是特定语文群体，或由于未能更新而造成信息过时，还以原则为由要求翻译，是否恰当就可能发生疑问。在“所有时刻用所有语文提供一切内容”这一难以实现的梦想和无论对象读者如何多元化仍仅以一种语文提供资料的政策之间应该取得平衡。

(b) 需要改进获取现有资料的方法

142. 在经济和社会事务部的网站(<http://www.un.org/esa/africa/un-nadaf.htm>)或非洲经委会的网站(<http://www.uneca.org>)上，尽管所有 6 种正式语文提供的正式文件系统上登载着与执行 1990 年代联合国非洲发展新议程(联非新议程)相关的报告和决议，但除英文外，以其他语文提供的有关资料非常有限。正式文件系统或有关大会会议的超文本链接会改进这两个网站的多种语文内容，而不增加翻译单位的工作量。同样，尽管卫生组织的网站(<http://www.who.int/emc/diseases/>)上传染性疾病监测和反应系统所涵盖的疾病清单似乎只有英文，但有关某些疾病的实际文件有 2 种语文(英文/法文或英文/西班牙文)或 3 种语文(英文/法文/西班牙文)。阅览卫生组织法文和西班牙文主要网站的人若被引导到有关文件的适当链接，则会从有关资料中获益。

(c) 需要采取更协调的信息传播办法

143. 第三次联合国最不发达国家问题会议于 2001 年 5 月举行。截至 2002 年 9

⁶⁸ JIU/REP/1999/1。

⁶⁹ “信息促进发展方案 1998 年年度报告”，第 9 页；可查阅<http://www.infodev.org>。

月底，诸如会议报告⁷⁰和行动纲领⁷¹等重要文件在贸发会议网站上仍然分别以3种语言(英文、法文和西班牙文)和2种语文(英文和法文)登载，而这2份文件在正式文件系统中已经以联合国6种正式语文发布，第一份文件在2001年6月27日，第二份文件则在2002年2月1日。关于同一会议，粮农组织就农业在最不发达国家⁷²发展中的作用作了介绍，内容在其网站上以阿拉伯文、英文、法文和西班牙文登载，但在正式文件系统和贸发会议的网站上仅有英文本。鉴于49个最不发达国家中被列为最不发达国家的有34个是非洲国家，如果与贸发会议、世界银行或其他组织的网站上以几种语文登载的有关这些国家的重要工作建立超文本链接，非洲经委会网站便会在内容和语文覆盖率方面获益。

144. 尽管已在努力改善部门间和机构间一级的协调状况，在信息传播领域仍有许多工作要做。在许多情况下，除有关组织的主页外，技术部门常常有自己的网页，在内容或所用语文的维护和更新方面不受中央控制。因此，这类网站的多种语文内容仍然要依赖各部门现有语言技能，除非语文事务部门提供翻译，而该部门已被更急迫的任务负荷过度。整个世界也许因此而低估有关组织实际提供的丰富信息。

145. 联合国秘书长在最近的改革倡议中指出，联合国“必须能够将众多的决议、决定、宣言和辩论情况变为有意义的信息，将联合国努力为大家创建一个更加美好世界的中心作用放在显著地位”，为此，联合国“必须确保其新闻资料和有关

活动产生满意的影响，成为向全世界传达本组织独特声音的有效手段”。⁷³为了突出联合国多样化任务规定和结构的集体形象，需要更加密切注意提供这些资料所用语文问题，并与新闻部、总部其它部门和秘书长指定官员领导的总部以外办事处更加密切协作。这些办公室是联合国总秘书处的组成部分，但如附件三(b)所示，16个办公室中有9个办公室的网站仅以英文提供。鉴于“因特网将是日益重要的工具，在未来几年联合国的信息将通过它来传播”⁷⁴的认识，这类相互作用在联合国网站上尤其重要。

146. 对于整个系统来说，联合国大家庭内各组织均可更好地利用或重点介绍其它组织已经登载的内容而从中获益，从而改进自己网站的多种语文内容。在这方面，新闻部已经在(http://www.un.org/partners/civil_society/agenda.htm)上列出一份有关联合国议程全球性问题的清单，该网站与其它有关组织的网站联结。这一值得称赞的主动行动可以成为一个基础，在联合国系统执行首长协调理事会中加以丰富，成为所有联合国系统组织全球问题上信息的正式网关，采取同美国政府官方门户“First Gov(政府第一网站)(<http://www.firstgov.gov>)”相同的方式，该网站旨在超越传统政府界线，具有全球性远见，将世界与所有美国政府的信息和服务相联。

⁷² A/CONF.191/BP/6。

⁷³ A/57/387，“加强联合国：进一步改革议程”。

⁷⁴ 同上。

⁷⁰ A/CONF.191/11。

⁷¹ A/CONF.191/13。

附录一 (a)

联合国及其有联系的机构所使用的语文
(主要机构、区域委员会及其有联系机构的领导机构)

| 机 构 | | 正式语文 | 工作语文 | 资料来源/备注 (R. P.: 议事规则) |
|-----------------------|-------|-----------------|-----------------|--|
| 大会(及其主要委员会) | | 阿、中、英、法、 俄、西 | 阿、中、英、 法、俄、西 | 议事规则, 第 51 条(A/520/Rev.15) |
| 安全理事会 | | 阿、中、英、法、 俄、西 | 阿、中、英、 法、俄、西 | 议事规则, 第 41 条(S/96/Rev.7) |
| 经济和社会理事会(及其职司委员会) | | 阿、中、英、法、 俄、西 | 英、法、西 | 议事规则, 第 32 条(E/5715/Rev.2) (E/5975/Rev.1 职司委员会). |
| 托管理事会 | | 中、英、法、俄、 西 | 英、法 | 议事规则, 第 26 条(T/1/Rev.7) |
| 国际法院 | | 英、法 | 英、法 | 国际法院 1945 规约(第 39.1 条) |
| 区 域 委 员 会 | 非洲经委会 | | 阿、英、法 | 议事规则, 第 31 条(E/CN.14/111/ Rev.8/Corr.2) |
| | 欧洲经委会 | | 英、法、俄 | 议事规则, 第 40 条(见 http://www.unece.org/oes/00uneceterms) |
| | 拉加经委会 | 英、法、西、葡 | 英、法、西 | 议事规则, 第 42 条(LC/G.1403/ Rev.3) |
| | 亚太经社会 | | 中、英、法、俄 | 议事规则, 第 44 条(E/2001/39-E/ ESCAP/1231) |
| | 西亚经社会 | | 阿、英、法 | 议事规则, 第 25 条 |
| 开发计划署/人口基金 | | 阿、中、英、法、 俄、西 | 英、法、西 | 议事规则, 第 4 条 (DP /1997/32) |
| 儿童基金会 | | 中、英、法、西、 俄 | 英、法、西 | 议事规则, 第 26 条(E/ICEF/177/ Rev.4) |
| 难民专员办事处 | | 阿、中、英、法、 俄、西 | 英、法 | 议事规则, 第 28 条(A/AC.96/187/ Rev.5) |
| 环境规划署 | | 阿、中、英、法、 西、俄 | 阿、中、英、 法、西、俄 | 议事规则, 第 63 条(UNEP/GC/ 3/Rev.3) |
| 贸发会议 | | 阿、中、英、法、 西、俄 | 阿、英、法、西 | 议事规则, 第 69 条(TD/63/Rev.2)和 第 64 条(TD/B/740) |
| 近东救济工程处 | | | 阿、英、法 | |
| 粮食计划署 | | 阿、英、法、西 | 英、法、西 | 执行局议事规则(第十四条)(中文特别安排) |

A: 阿拉伯文; C: 中文; E: 英文; F 法文; P: 葡萄牙文; R: 俄文; S: 西班牙文

附录一 (b)

专门机构和原子能机构领导机构所使用的语文

| 机 构 | | 正式语文 | 工作语文 | 资料来源/备注 (R.P: 议事规则 G.R.: 一般规则) |
|---------------------|------------------------|----------------------------|------------------------------------|---|
| 国际劳工组织 | | 阿、中、英、 法、德、俄、西 | 英、法、西 | 国际劳工大会的议事规则，第 24 条 |
| 粮农组织 | | 阿、中、英、 法、西(参见：备注) | 阿、中、英、 法、西(参见： 备注) | 总规则第四十七条(参见“机构语文”) |
| 联合国教科文组织 大会执行委员会 | | 阿、中、英、 法、印、意、 葡、俄、西 | 阿、中、英、 法、俄、西 阿、中、英、 法、俄、西 | 大会，议事规则(第 54 和 50 条)执行委员会， 议事规则，第 21 条 |
| 国际民航组织 | | 阿、中、英、 法、俄、西(参 见：备注) | 阿、中、英、 法、俄、西(参 见：备注) | 大会，议事规则(第 64 和 65 条)；理事会(第 56 条)，参见“议事语文”和“文件语文” |
| 世界 卫生 组织 | 世界卫生大会 和执行委员会 | 阿、中、英、 法、俄、西 | 阿、中、英、 法、俄、西 | 卫生大会 31.13 决议(1978)和执行委员会议事 规则，第 22 条 |
| | 非洲区域办事 处 | 英、法、葡、西 | 英、法、葡 | 议事规则，第 22 条(区域委员会) |
| | 美洲区域办事 处/泛美卫生组 织 | 英、法、葡、西 | 无 | 议事规则，(泛美卫生大会) |
| | 东地中海区域 办事处 | 阿、英、法 | 阿、英、法 | 议事规则，第 21 条(区域委员会) |
| | 欧洲区域办事 处 | 英、法、德、俄 | 无 | 议事规则，第 20 条(区域委员会) |
| | 东南亚区域办 事处 | 英 | 英 | 议事规则，第 21 条(区域委员会) |
| | 西太平洋区域 办事处 | 中、英、法 | 英、法 | 议事规则，(区域委员会) |

| 机 构 | 正式语文 | 工作语文 | 资料来源/备注 (R.P: 议事规则 G.R.: 一般规则) |
|----------|-----------------------------|-----------------------------|--|
| 万国邮联 | 法 | 阿、英、法、 西+中、德、 葡、俄 | 章程, 第 6 条一般规则, 第 107 条 |
| 国际电信联盟* | 阿、中、英、 法、俄、西 | 阿、中、英、 法、俄、西 | 国际电信联盟章程, 第 29 条 |
| 世界气象组织 | 阿、中、英、 法、俄、西 | 阿、中、英、 法、俄、西 | 一般规则第 117-122 条(1999)六个区域协会会议仅使用有关语文 |
| 海事组织 | 阿、中、英、 法、俄、西 | 英、法、西 | 议事规则, 第 29 条(大会)和第 27 条(理事会); (本组织“正式语文”和“工作语文”) |
| 世界知识产权组织 | | 阿、中、英、 法、俄、西+ 葡(一些) | 知识产权组织大会, 第 6 条(2)款(vii)项; WO/GA/26/1, 第 10 段; WO/GA/26/10, 第 175、180 段) |
| 工发组织 | 阿、中、英、 法、俄、西 (参见: 备注) | 阿、中、英、 法、俄、西(参 见: 备注) | 议事规则, (第 61 条); “大会语文)议事规 则, (第 65 条); 委员会语文” |
| 国际原子能组织 | 阿、中、英、 法、俄、西 | 阿、中、英、 法、俄、西 | 议事规则, 大会(第 86 条); 理事会(第 51 和 52 条) |
| 世界银行 | | 英 | |
| 货币基金组织 | | 英 | 第 C-13 条(规则和章程); 译成“标准”语文 (阿、中、法、德、葡、俄、西) |
| 农发基金 | 阿、英、法、西 | 阿、英、法、 西 | “理事会语文”(议事规则, 第 20 条)“委员会语 文”(议事规则, 第 26 条) |

阿: 阿拉伯文; 中: 中文; 英: 英文; 法: 法文; 德: 德文; 印: 印度文; 意: 意大利文;
葡: 葡萄牙文; 俄: 俄文; 西: 西班牙文

* 电信联盟正式语文和工作语文详细情况见第 16 段。

附录二

秘书处工作语文

| 机 构 | 工作语文 | | 主要使用语文 | | |
|--------|--|------|--------------------------------|-------|--|
| | 法 定 | 实际使用 | 内联网 | 数据库 | 文件原文 |
| 联合国 | 除下列情况外使用英、法： — 欧洲经委会 (英、法、俄) — 拉加经委会 (英、法、西) — 西亚经社会 (阿、英、法) | | 英、法(日内瓦) 英(纽约和其它 主要工作地点) | 英 | 英(76.5%)/法(12.8%) 英/法(4.2%)/其它(6.5%) [2000 日内瓦办事处] |
| 国际劳工组织 | 英、法、西 | | 英、法、西 | 英、法、西 | 英(85.2%) 法(13.3%)/西(1.5%) |
| 粮农组织 | 阿、中、英、 法、西 | | 英 | 英、法、西 | 2002 年送交翻译的 1,327.4 万总字数中： 英(97.34%)/西(1.47%)， 法(1.16%)/阿(0.02%) |
| 教科文组织 | 英、法(巴黎)； 英或法或双语 (工作地点)* | | 英、法 | | 1998：英 60.86%// 法 39.14% 1999：英 64.09%// 法 35.91% 2000：英(74.69%)/法 (25.31%) |
| 国际民航组织 | 阿、中、英、 法、俄、西 | 英 | 英 | 英 | 英(85%) 法(6%)//西(4%) 阿、中、俄(5%) |
| 世界卫生组织 | 无 | 英、法 | 英 | 英 | |
| 万国邮政联盟 | 英、法 | 英、法 | 英、法 | 英、法 | 法(45%)，英(45%)，其 它(10%) |
| 国际电信联盟 | 英、法、西 | 英、法 | 英、法 | 英、法 | 英、(93%) |

| 机 构 | 工作语文 | | 主要使用语文 | | |
|----------|----------------------------|------------------------------------|--------|-----|---|
| | 法 定 | 实际使用 | 内联网 | 数据库 | 文件原文 |
| 世界气象组织 | 英、法、俄、西 | 英、法 | 英、法 | 英 | 英(97.4%) /阿(1.7%) 俄(0.2%) /其它 (0.7%) |
| 国际海事组织 | 英、法、西 ** | 英 | 英 | 英 | |
| 世界知识产权 | 阿、中、英、 法、俄、西 + 葡(一些) | 主要为：英、 法+阿、中、 德、日、俄、 西*** | 英、法 | 英、法 | 英(57.5%) /英/法(17.8%) 西(12.3%) /法(8.2%) 其它(4.2%) |
| 工发组织 | | 英 | 英 | 英 | 不适用 |
| 国际原子能机构 | 无 | 英 | 英 | 英 | 英(68%) /俄(14%) /西 (8%) 法(4%) /阿(3%) /德(2%) 中(0.4%) /其它(0.3%) |
| 世界银行 | | 英 | 英 | 英 | |
| 国际货币基金组织 | 英 | | 英 | 英 | |
| 农发基金 | 阿、英、法、西 | | 英 | 英 | 阿、英、法、西 |

阿：阿拉伯文；中：中文；英：英文；法：法文；德：德文；日：日文；葡：葡萄牙文；
俄：俄文；西：西班牙文

* 教科文组织总部工作语文为英文和法文。总部以外地区除另一正式语文也作为工作语文外，均为英文或法文或两种语文兼用。(教科文组织手册第 155 项)

** 根据国际海事组织大会第 11 条规定，“本组织由大会、理事会、海洋安全委员会、法律委员会、海洋环境保护委员会、技术合作委员会和本组织认为有必要时成立的此类附属机构以及秘书处组成”。不同的议事规则进一步显示，英文、法文和西班牙文为本组织工作语文。

*** 加上为世界知识产权组织服务的私营部门用户所需其它语文。

附录三 (a)

出版物、光盘和电子书籍所用语文

| 机 构 | 出 版 物 | | 电子出版物 | |
|-------------------|---|---------------------------------|---------------------------------------|-----------|
| | 正式/工作语文(语文%) | 其它语文 | 光 盘 | 电子书籍 |
| 联合国 | (仅指销售品) 英(62%) /法(23%) /西(15%) 阿、中、俄、(不到1%) | | 英或英/法 | |
| 国际劳工组织 | 英(100%) /法、西(20%) 阿、中、德、俄(10%) | 特许或外地办事处 (10%) | 英、法、西 | 英 |
| 联合国粮农组织 (2000) | 阿(6.7%) /中(6.7%) /英(41.3%) 法(17.3%) /西(17.3%) 双语(1.9%) /三种语文(6.7%) 多种 语文(1.4%) | (0.5) | 英、法、西 (粮农组织统计数 据库阿、中、 英、法、西) | |
| 联合国教科文组 织 | 英(39%) /法(32.7%) /西(17.6%) 阿(3%) /中(0.6%) /俄(1.2%) 多种语文(5.5%) | 特许 | | |
| 国际民航组织 | 英(60%) /法(15%) /西(12%) 俄(7%) /阿(4%) /中(2%) | | 英、 | |
| 世界卫生组织 | 英(83%) /法(11%) /西(6%) | 2000 年有 88 种出版 物使用 28 种语文 | | |
| 万国邮政联盟 | 英、法(90-95%) /西(50-60%) 阿(50%) /俄(30%) 葡(20-25%) /德和中(15%) | | 不适用 | |
| 国际电信联盟 | 英(36%) /法(29%) /西(29%) 阿(2%) /中(2%) /俄(2%) | | 阿、中、英、 法、俄、西 | |
| 世界气象组织 | 英(31.0%) /法(22.6%) /西(20.0%) 俄(18.3%) /阿(4.5%) /中(3.6%) | | | |
| 国际海事组织 | 英(30%) /法(25%) /西(25%) 俄(10%) /阿(5%) /中(5%) | | 英、法、西 | |
| 世界知识产权组 织 | 阿(23%) /中(12%) /英(99%) 法 (88%) /葡(11%) /俄(23%) /西(48%) | 德(20%) /荷(5%) 意 (12%) /日(2%) | 英、法、德、 俄、西 | 英、法、 西 |
| 工发组织 | | | | |
| 国际原子能机构 | 英(68%) /法(20%) 西(10%) /俄(5%) | 德(5%) | | |
| 世界银行 | 英、法、德、西 | | 英 | 英 |
| 国际货币基金组 织 | 英、法、德、西 | 阿、中、葡、俄 (特设情况下) | | |
| 农发基金 | 英、法、西 | 意 | | |

阿：阿拉伯文；中：中文；英：英文；法：法文；德：德文；葡：葡萄牙文；俄：俄文；
西：西班牙文；荷：荷兰文；意：意大利文；日：日文

附录三 (b)

联合国及其附属机构主要网站语文

| 机构/单位(链接) | 主页语文 (计划改进之处/备注) |
|---|---|
| 联合国(总部和总部以外对秘书长负责的官员领导的主要办事处) 联合国网站(http://www.un.org) | 阿、中、英、法、俄、西 (联合国信息服务中心本地网站使用 21 种其它语文) |
| 联合国贸易与发展会议(http://www.unctad.org) | 英、法、西 |
| 联合国环境规划署(http://www.unep.org) | 英 |
| 联合国人类住区规划署(http://www.unhabitat.org) | 英 |
| 联合国毒品与预防犯罪办事处(http://www.odccp.org)* | 英 |
| 非洲经委会(http://www.uneca.org) | 英、法(计划使用阿拉伯文) |
| 欧洲经委会(http://www.unece.org) | 英 |
| 拉丁美洲经委会(http://www.eclac.cl) | 英、西 |
| 亚太经社会(http://www.unescap.org) | 英 |
| 西亚经社会(http://www.escwa.org.lb) | 阿、英 |
| 人权高专(http://www.unhchr.ch) | 英、法、西 |
| 联合国难民事务高专办(http://www.unhcr.ch) | 主页语文为：英、中、法、西和 7 种其它语文，但没有阿拉伯文和俄文 |
| 近东救济工程处 (http://www.un.org/unrwa) | 阿、英 |
| 人道协调厅 (http://www.reliefweb.int/ocha_ol/) | 英 |
| 联合国日内瓦办事处(http://www.unog.ch) | 英、法 |
| 联合国内罗毕办事处 (http://www.unon.org) | 英 |
| 联合国维也纳办事处(http://www.unov.org) | 英 |
| 开发计划署(http://www.undp.org) | 英、法、西 |
| 儿童基金会(http://www.unicef.org) | 英、法、西(以当地语文部分开发儿童基金会大约 40 个国家办事处网站) |
| 联合国人口活动基金 1(http://www.unfpa.org) | 英 |
| 联合国粮食计划署(http://www.wfp.org) | 英 |

阿：阿拉伯文；中：中文；英：英文；法：法文；德：德文；日：日文；韩：韩国文；葡：葡萄牙文；波：波兰文；俄：俄文；西：西班牙文。

* 联合国毒品和预防犯罪办事处，旧称药物管制和预防犯罪办事处(药管防罪办事处)，该处网站取代 <http://www.odccp.org>，该网站也许继续运作一段时间，但与新的统一资源定位器连接。

附录三 (c)

专门机构和原子能机构及两个非联合国系统组织
(欧盟和经合组织)网站所用语文

| 机构(统一资源定位器) | 主页语文 (计划改进/备注) |
|---|---|
| 国际劳工组织(http://www.ilo.org) | 英、法、西(本地网站为:阿、德、意、日、葡、俄和土,但暂时尚无中文)。领导机构和大会所有文件以七种正式语文提供。 |
| 联合国粮农组织(http://www.fao.org) | 阿、中、英、法、西(将重点努力,更深入改进该网站语文覆盖率,尤其是阿拉伯文和中文) |
| 联合国教科文组织(http://www.unesco.org) | 阿、中、英、法、俄、西 |
| 国际民间航空组织(http://www.icao.int) | 英(除新闻稿) |
| 世界卫生组织(http://www.who.int) | 英、法、西 |
| 万国邮政联盟(http://www.upu.int) | 英、法(文件也包括阿、葡、西) |
| 国际电信联盟(http://www.itu.int) | 英、法、西 |
| 世界气象组织(http://www.wmo.ch) | 1 级为英、法、西(如果资金许可,2 级基本页为英、法、西;长期目标:1、2 和 3 级所有基本页以 6 种语文提供) |
| 国际海事组织(http://www.imo.org) | 英 |
| 世界知识产权组织(http://www.wipo.int) | 阿、英、中、法、俄、西 |
| 联合国工业发展组织(http://www.unido.org) | 英 |
| 国际原子能机构(http://www.iaea.int) | 英 |
| 世界银行(http://www.worldbank.org/) | 英、法、葡、俄、西 |
| 国际货币基金组织(http://www.imf.org) | 英、法、德、西 |
| 国际农发基金 (http://www.ifad.org) | 英(以 4 种正式语文提供大多数正式资料) |
| 欧盟 (http://europe.eu.int) | 11 种语文(丹、荷、英、芬、法、德、希、意、葡、西、瑞) |
| 经合发组织(http://www.oecd.org) | 英、法 |

阿: 阿拉伯文; 中: 中文; 丹: 丹麦文; 荷: 荷兰文; 英: 英文; 法: 法文; 芬: 芬兰文;
德: 德文; 希: 希腊文; 意: 意大利文; 日: 日文; 韩: 韩国文; 葡: 葡萄牙文; 波: 波兰文;
俄: 俄文; 西: 西班牙文; 瑞: 瑞典文; 土: 土耳其文